

Санкт-Петербургский государственный университет

КУВАЛДИНА Екатерина Алексеевна

Выпускная квалификационная работа

Особенности передачи молодежного сленга при дублировании британских сериалов на русский язык

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5713. «Синхронный перевод
(английский язык)»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра английской
филологии и перевода,

Вишаренко Светлана Владимировна

Рецензент:

доцент, Кафедра международных отношений,

Северо-Западный институт управления – филиал

Федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения

высшего образования

«Российская академия народного

хозяйства и государственной службы

при Президенте

Российской Федерации»,

Горн Евгения Александровна

Санкт-Петербург

2023

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Глава I Теоретические аспекты исследования.....	8
1.1 Понятие молодежного сленга.....	8
1.2 Способы словообразования и пополнения словарного состава молодежного сленга.....	13
1.3 Функции молодежного сленга.....	16
1.4 Особенности перевода кинотекстов.....	19
1.5 Дубляж, как вид аудиовизуального перевода.....	21
1.6 Проблема адекватности и эквивалентности при дублировании молодежных сериалов.....	25
1.7 Способы передачи британского сленга при дублировании на русский язык.....	27
Выводы по главе I:.....	35
Глава 2 Анализ примеров перевода молодежного сленга при дублировании британских сериалов на русский язык.....	36
2.1 Методика проведения исследования.....	36
2.2 Краткая информация о сериале «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”).....	37
2.3 Краткая информация о сериале «Разговоры с друзьями» (“Conversations with Friends”).....	39
2.4 Способы передачи молодежного сленга, выполняющего эмоционально – экспрессивную функцию, при дублировании британских сериалов на русский язык.....	42
2.5 Способы передачи молодежного сленга, выполняющего фатическо – эзотерическую функцию, при дублировании британских сериалов на русский язык.....	52
2.6 Способы передачи единиц молодежного сленга, выполняющих когнитивно-мировоззренческую функцию, при дублировании британских сериалов на русский язык.....	59
2.7 Способы передачи единиц молодежного сленга, выполняющих манипулятивную функцию, при дублировании британских сериалов на русский язык.....	65

2.8 Способы передачи единиц молодежного сленга, выполняющих функцию экономии времени, при дублировании британских сериалов на русский язык .	69
Выводы по Главе II	72
Заключение	74
Список использованной литературы.....	76
Словари и энциклопедии	83
Список источников примеров.....	84
Приложение 1	76

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена особенностям передачи молодежного сленга при дублировании британских сериалов на русский на основе материала британских молодежных сериалов. Система современного английского языка находится в процессе постоянного развития. В современной отечественной и зарубежной лингвистике все больше внимания уделяется устной коммуникации, как одной из важнейших областей функционирования языка. Одним из важнейшего элемента разговорного языкового пласта является ненормативная лексика, включающая в себя сленговые единицы, которая включает в себя сленговые единицы и обладает выраженной социальной и культурной спецификой ввиду адаптации сленга в общенациональном языке. Именно поэтому сленг является ключевым элементом кинотекстов аудиовизуальных произведений, позволяющим передать специфику характеристику как отдельного персонажа, так и окружающей его среды. Диахроническое развитие сленговых единиц, его динамичность и изменчивость, приводят к тенденции упрощения характера разговорного функционального стиля. В лингвистике и переводоведении существует целый ряд различных подходов к вопросу о роли сленга и особенностях его перевода в различных языковых ситуациях. Именно поэтому существует необходимость комплексного изучения сленга в контексте перевода.

Актуальность исследования обусловлена масштабом развития современной киноиндустрии. Из года в год на русском рынке продолжает появляться все больше и больше зарубежных картин в том числе и на новых транслирующих онлайн платформах, расширяется аудитория онлайн-платформ. В результате, возрастает и спрос на аудиовизуальный перевод кинопродукции. Согласно аналитическим данным, предоставленным на сайте РБК, только в 2022 году россияне потратили около 2 млн часов на просмотр сериалов, что в два раза превышает показатели 2021 года. (РБК: [сайт]. URL: <https://www.rbc.ru/life/news/635fab499a79477250c2783a>). На данный момент сленг является главной существенной составляющей молодежных сериалов. В

то же время, проблема перевода молодежного сленга в формате аудиовизуального перевода остается малоизученной, в связи с чем представляется актуальным рассмотреть применяемые способы при передаче сленговых единиц на русский язык.

Научная новизна определяется современностью и актуальностью исследуемого материала. Данное исследование позволяет внести вклад в изучение сленговых единиц и способы их перевода в рамках дублирования кинотекстов на русский язык.

Объектом исследования являются сленговые единицы, используемые в оригинальном контексте и их перевод на русский язык.

Предметом исследования являются способы передачи единиц британского сленга на русский язык.

Целью данного исследования является выявление особенностей и способов перевода молодежного сленга в контексте дублирования британских сериалов на русский язык.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. дать определение понятию «молодежный сленг», охарактеризовать его функции и особенности
2. описать проблему адекватности и эквивалентности при переводе сленга под дубляж, как вида киноперевода
3. определить основные приемы передачи сленговых единиц
4. выявить и проанализировать наиболее распространенные способы передачи молодежного сленга при дублировании британских сериалов на русский язык на примере практического материала

В соответствии с целью и задачами, основными **методами** исследования в данной работе являются:

- метод сплошной выборки

- метод лингвистического, переводоведческого, контекстуального и компонентного анализа

- метод анализа словарных дефиниций

- метод сравнительно-сопоставительного анализа

- описательный метод

Теоретической базой исследования послужили труды таких ученых, как А.Д. Швейцер, В. А. Хомяков, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.В. Козуляев, D. Chiaro, H. Gottlieb, E. Partridge и др.

Практической базой исследования являются британские молодежные сериалы «Разговоры с друзьями» («Conversations with friends») и Судьба: Сага Винкс («Fate: The Winx Saga») с оригинальной аудиодорожкой, а также их дублированные варианты на русский язык от студий «Кравец-Рекордз» и «Нетфликс» соответственно. Практический материал для дальнейшего анализа подбирался методом произвольной выборки. В общей сложности было подобрано 447 примеров использования сленга в сериалах «Судьба: Сага Винкс» и «Разговоры с друзьями» а также варианты их перевода на русский язык от представленных студий.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности применения его результатов в переводческой практике.

Теоретическая значимость заключается в попытке исследования характеристики, его особенностей и функций, а также выявления оптимальных решений переводческих проблем для перевода сленговых единиц. Цели и задачи исследования определяют объем и структуру дипломной работы.

Объем и структура работы. Работа имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** определяется тема исследования, обосновывается ее актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются основная цель и задачи, указываются методы исследования, теоретическая база, практическая база и структура работы.

В **теоретической части** собран и сконструирован материал по теме исследования.

В **практической части** представлена краткая характеристика сериалов «Разговоры с друзьями» («Conversations with friends») и Судьба: Сага Винкс («Fate: The Winx Saga»), описываются этапы работы и производится анализ отобранных единиц.

В **заключении** представлены основные выводы, полученные в результате исследования.

В **библиографическом списке** представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов, использованные при написании дипломной работы.

Глава I Теоретические аспекты исследования

1.1 Понятие молодежного сленга

В истории лингвистической практики ученые не раз предпринимали попытки прийти к единому определению термина «сленг», как одного из важнейших языковых пластов. На сегодняшний день единой формулировки значения данного языкового феномена не существует, поэтому рассмотрим существующие трактовки данного понятия.

Термин «сленг» происходит от англ. slang (жаргон) из неопределенной формы. Ученые по разным теориям предписывают ему англо-саксонское, французское и даже норвежское происхождение. Первое его упоминание датируется 1756 годом и определяется, как «язык низкого и вульгарного типа» (“language of a low or vulgar type”), а в более позднее время как «жаргон определенной профессии» (Гамов 2016: 62). Отсюда следует, что изначально сленг представлял собой инструмент коммуникации маргинальных слоев населения, который относился к более узкому кругу явлений, но сфера его употребления со временем расширилась.

«Современный толковый словарь русского языка» приводит такое определение сленга, как «1. Речь социально или профессионально обособленной группы; жаргон. 2 Элементы речи, не совпадающие с нормой литературного языка (обычно экспрессивно окрашенные)» (Современный толковый словарь русского языка 2004: 755). Данную идею в своих исследованиях поддерживают А.Д. Швейцер и М.М. Маковский, которые причисляют к сленгу эмоционально окрашенные слова и устойчивые словосочетания, а также подчеркивают отличия сленга от фонетических, грамматических, а также частично лексических закономерностей языка, имеющих узаконенное литературное употребление. (Маковский 1962: 104), (Швейцер 1963: 151). Так, говоря о сленге современного английского языка, мы будем вести речь о несоответствии лексических единиц литературному уровню английского языка (Standard/King’s English) с позиции требований современной литературной нормы (Арнольд 1986: 263).

Примечательно, что сленговые единицы причисляют к разговорному пласту лексики языка, а, как известно, одной из наиболее ярких характеристик разговорной речи в целом является ее принадлежность к вариантам диалектов.

Словарь лингвистических терминов определяет диалект, как «территориальную, временную или социальную разновидность языка, употребляемую более или менее ограниченным числом людей и отличающаяся по своему строю (фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике) от языкового стандарта (образцового языка)» (Словарь лингвистических терминов 2004: 345). Н. М. Петерсон развивает данную мысль, указывая, что любой диалект, в свою очередь, функционирует в рамках того или иного языкового коллектива (территориальный диалект) и определенной социальной группы (социолект) (Петерсон 1924: 14).

Социальный диалект или социолект (англ. *Social dialect*) представляет собой совокупность языковых особенностей на лексическом и фразеологическом уровнях, которые характерны для той или иной социальной группы в зависимости от ее возрастной, сословной или профессиональной принадлежности в пределах определенного языка. Социальный диалект не выделяется в качестве целостной системы ввиду наличия специфических наименований и отдельных синтаксических конструкций. Говоря о грамматических категориях и общем синтаксисе, для социолектов по большому счету они остаются общеязыковыми (Жербилло 2011: 105). Таким образом, в качестве одного из видов социолекта мы можем выделить и молодежный сленг.

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой для сленга приведено следующее определение: «1. разговорный вариант профессиональной речи; 2. элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску» (Ахманова 1966: 419). Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова в своей работе «Современный русский

язык» поддерживают данную идею, называя сленг «языком отдельных социальных групп, сообществ, искусственно создаваемый с целью языкового обособления (арго, жаргон)» (Розенталь, Теленкова 1985: 65). В.Г. Вилюман, в свою очередь, справедливо разделяет сленг на общий (не присущий определенной группе людей) и специальный («языковой код» (жаргон), характеризующий группу людей, объединенных по признаку принадлежности к определенной профессии, возрастной группе, сфере интересов и т.д.) (Вилюман 1955: 137). В этой связи важно разграничить понятия арго, жаргона и молодежного сленга.

В.П. Коровушкин под арго понимает «исторически сложившиеся и генетически неоднородные, относительно замкнутые и устойчивые, комплексные, системно организованные и иерархически структурированные субстандартные полуэкзистенциальные формы специального лексического просторечия в пределах национального языка или его национального варианта...». Таким образом, арго является субстандартной формой просторечия, функционирующей в рамках языка, применяемая участниками коммуникации с целью зашифровать сообщение и обособить "свою" узкую группу общения. В этом значении под арго подразумевается лексико-фразеологический пласт, имеющий историческое значение в рамках общего языка. (Коровушкин 2008: 69). Ряд исследователей, включая А.Д. Швейцера, приравнивают термин «жаргон» к термину «арго» в разрезе «зашифрованности» данных пластов лексики, непонятной для непосвященных (Швейцер 1988: 158). В данном исследовании мы опираемся на идею Л.И. Скворцова, оспаривающего данное утверждение и подмечающего тот факт, что многим жаргонизмам удалось адаптироваться и стать частью состава экспрессивных единиц разговорной речи, что не представлялось бы возможным при наличии «тайного характера» жаргонизмов (Скворцов 1977: 57).

Говоря об отношении понятий «жаргон» и «молодежный сленг», стоит отметить, что целый ряд исследователей и словарей понимают «молодежный

сленг», как подвид жаргона. Так, энциклопедический словарь определяет «жаргон», как «разновидность речи, используемую преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, интересов, положения в обществе или возраста (молодёжный жаргон)» (Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: URL: <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 17.10.2021.) Этой же точки зрения придерживается целый ряд зарубежных исследователей используют слова сленг и жаргон, как синонимичные понятия. Таково мнение знаменитого исследователя сленга Эрика Партриджа и автора сленгового словаря Р. Спирса. Р. Спирс отмечает, что изначально термин «сленг» приравнивался к термину, определяющему британский криминальный жаргон в качестве синонимичного понятия к слову «кэнт» (cant). По прошествии времени значение термина «сленг» расширилось и стало включать в себя различные виды нелитературной лексики: диалекты, просторечия, жаргонизмы и даже вульгарные слова (Partridge 1979: 3), (Spears 1982). Данная идея все же позволяет нам различать «молодежный сленг», как подвид жаргона с указанием на то, что данное понятие подразумевает под собой целый ряд различных видов нелитературной лексики. Данную позицию поддерживает и Ч. Фриз, подчеркивая, что термин сленг сильно расширил свое значение и в настоящее время применяется для обозначения большого количества различных понятий, именно поэтому разграничить данные понятия довольно затруднительно (Fries 1947: 52).

Говоря об отличительных чертах сленга, В. А. Хомяков подмечает: «Сленг - это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), - компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» (Хомяков 1977, 2010).

Можно сделать вывод, что привести точное определение «молодежного сленга» довольно сложно, поскольку в настоящее время лингвистам еще не удалось прийти к однозначному термину. Однако, ознакомившись со всеми вышеперечисленными точками зрения относительно определения сленга, мы можем сформулировать следующее определение, на которое мы будем опираться по мере нашего исследования: молодежный сленг (сленгизмы) – это исторически сложившийся нелитературный, нестандартный, разговорный, подвижный, стилистически маркированный и экспрессивно окрашенный пласт лексики, функционирующий в (по большей части устной) речи, обладающая ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской, юмором, образностью и модной неологией. Носителями молодежного сленга обычно являются представители молодежной группы, которые в Великобритании определяются, как лица от 15 до 29 лет (OECD), а в России – от 14 до 35 лет. (Федеральный закон от 30 декабря 2020 г. N 489-ФЗ). Однако, ввиду своей эмоциональной маркированности, лаконичности и широкой распространённости, функционирование сленга может расширяться и выходить за рамки определенной возрастной группы и использоваться как средство общения людей, объединенных не только по признаку возраста, но и социального статуса, территории проживания, общих интересов и сферы деятельности. Современные печатные и электронные издания нередко прибегают к использованию эмоционально окрашенных единиц молодежного сленга с целью привлечения внимания молодого поколения и для ориентации материала на молодую аудиторию. Тем не менее, смена поколений, а следовательно, и мировоззрения, образа жизни и определенных интересов и предпочтений влияет и на пласт лексики, отражающий психологические и статусные особенности молодежи. Так, лексический состав молодежного сленга постоянно меняется и пополняется различными способами, которые мы рассмотрим далее.

1.2 Способы словообразования и пополнения словарного состава молодежного сленга

Молодежный сленг представляет собой динамичную систему, которая непрерывно развивается с течением времени. С появлением новых лексических единиц старые слова уходят из активного употребления и на их место приходят новые. Данный процесс протекает очень быстро. Так, согласно лингвисту Конни Эбл, изучающей сленг в диахроническом аспекте с 1972 года, в настоящее время сленговые единицы не задерживаются в языке более, чем на год. Некоторые сленговые термины могут сохраняться годами или даже десятилетиями, особенно если они приняты более крупными сообществами (Eble 2002: 41). Сленг постоянно пополняется не только под действием лингвистических, но и экстралингвистических факторов (существенными внешними обстоятельствами внеязыкового характера (Нелюбин 2009: 256). К ним можно отнести изменения, происходящие в политической и социальной сфере, скорость развития технологий и науки и др. С лингвистической точки зрения лексический состав молодежного сленга пополняется не только за счет заимствований из других языков, но и за счет своей внутренней языковой системы. Таким образом, происходят процессы образования новых слов, а также процессы переосмысления уже существующих значений (вторичной номинации слов). В данной работе мы рассматриваем следующие механизмы пополнения словарного состава молодежного сленга, выделенные Е.Л. Никулиной: фонологический, семантический, морфологический способы словообразования, антономазия и иноязычные заимствования (Никулина 2002: 13).

1. Фонологический способ словообразования. К фонологическим способам словообразования отнесем, как «звукоподражание или звукоимитацию, являющуюся фонетическим уподоблением неречевым звукокомплексам». Чаще всего ономастическая лексика (существительные и глаголы) прямо связана с существами или предметами, которые являются источниками звука. Интонация в данном случае не оказывает влияющего влияния на семантику слов. Семантика

не требует сопровождения мимикой и жестами, не является контекстуально обусловленной.

В качестве примера единиц молодежного сленга, образованных путем звукоподражания, Мартынова В.С. приводит: buzz — звонок по телефону; соо-соо, сускоо — сумасшедший (подражания голосам животных, птиц и звукам, издаваемым насекомыми); to glug — напиваться.

2. Семантические способы словообразования связаны с изменением семантики уже существующих слов. К данному типу словообразования можно отнести расширение значения слова и вторичную номинацию предметов. В качестве примеров В качестве примеров можно привести box (ящик) — телевизор; guts (кишки) — мужество, смелость или sharp (острый) — умный.

3. Одним из самых продуктивных способов словообразования сленгизмов является морфологический способ. В данном процессе задействован целый ряд различных морфологических механизмов словообразования: словосложение (airhead — болван, ar*ehole — придурок); метатеза в виде зеркального отображения слова («back slang») (dab nam вместо bad man — плохой человек (мужчина) и wen вместо new — новый), изменения в корне слова («centre slang») (ilkem вместо milk — молоко; utchker вместо catch — ловить), и рифмования («rhyming slang») (Apples and pears вместо stairs — яблоки и груши вместо лестница; artful dodger вместо lodger — ловкий плут вместо квартиросъемщик); так называемый «medical Greek» студентов медицинских университетов Лондона; аффиксация (overdose — передозировка (префикс over); сокращение (2nite — tonight — сегодня вечером; 4ever — forever — всегда; coz — because); аббревиатура (AFAIK (as far as I know) — насколько я знаю, АТВ (all the best) — всего наилучшего, BBLR (be back later) — вернусь позже) (Мартынова 2020: 29).

4. Еще одним способом образования молодежного сленга является антономазия — стилистический прием, для которого характерно использование имени собственного для характеристики иного объекта, обладающего одной или несколькими определенными характеристиками носителя имени. По мнению

Н.В. Волковой, для молодежного сленга характерно использование имени собственного и образованного от него имени нарицательного в качестве компонента лексико-фразеологических единиц. Например: Sir Anthony Blunt — гадкий тип, засранец, от имени известного английского историка искусства и двойного агента — английской MI5 и советского НКВД; Debbie Downer — противник, скептик, зануда, по имени героини программы Saturday Night Live и др. (Волкова 1990: 36).

5. Немалое количество сленгизмов английского языка были заимствованы из других языков на протяжении истории его развития. Именно поэтому наиболее полный анализ современного лексического пласта молодежного сленга возможно только при единстве синхронического и диахронического подхода.. По мнению В.В. Елисеевой, «особенностью словарного состава английского языка является то, что в нем содержится до 70% слов, заимствованных из других языков» (Елисеева 2003: 80). Данная статистика применима и к сленговому составу. Большим количеством заимствований молодежный британский сленг обязан испанскому, цыганскому, французскому и другим языкам. Например: chav (charv, charva) (от цыг. — друг) – грубый человек; wuzzy (от фр. oiseau ‘птица’) – девушка; tamale (от исп. - мексиканский блинчик со специями) в выражении hot tamale - сексапильная женщина. Стоит упомянуть, что многие лексемы приходят в молодежный сленг и из других групп специального сленга (профессионального, военного жаргона, компьютерного сленга и др.) Например: FYI (компьютерный сленг - для вашей информации); big wheel (профессиональный водительский жаргон – большая шишка); chairwarmer (профессиональный актерский жаргон – человек, который просиживает штаны) (Елистратов 2014: 209), (Минаева 2014: 253), (Алдиева 2020: 40).

Таким образом, мы рассмотрели пять основных способов пополнения словарного запаса молодежного сленга английского языка: фонологический, морфологический, семантический, иноязычные заимствования и антономазию. Данные механизмы словообразования применяются как для повторной

номинации уже существующих лексем и придания им новой формы, так и для пополнения сленгового пласта новыми языковыми единицами. Одни сленгизмы образуются и быстро уходят из употребления, в то время как другие остаются и укореняются в литературном языковом пласте, реализуя свои основные функции.

1.3 Функции молодежного сленга

Несмотря на неоднозначность понятия, в настоящее время молодежный сленг представляет собой инструмент общения целой группы людей, наделенный определенными функциями.

Исследователи выделяют разное количество функций, которые выполняют сленгизмы. К примеру, О.Е. Андросова выделяет 6 основных функций молодежного сленга:

1. Коммуникативная функция, связанная с возможностью участников коммуникативного акта передавать информацию друг другу.
2. Функция идентификации, позволяющая индивиду причислить себя к молодежной группе и идентифицировать себя, как его часть.
3. Эмоционально-экспрессивная функция, совместно с жестами и мимикой позволяющая выразить свои чувства и эмоции.
4. Оценочная функция, позволяющая выразить свое отношение к тому или иному предмету или явлению.
5. Творческая функция, позволяющая давать наименование объектам, эквивалента которым нет в литературном языке.
6. Манипулятивная функция, позволяющая оказать влияние на собеседника (Андросова 2005).

Классификация Г.Р. Ивановой, в свою очередь, сходится с классификацией О.Е. Андросовой по коммуникативной функции, но разграничивает эмоционально-оценочную и экспрессивную функцию. Также, творческая

функция в данной классификации представлена в виде номинативной (позволяющей вводить в язык новые слова, не имеющие эквивалента в литературном языке) и когнитивной (так как многие наименования несут в себе информацию языковой картине мира). Г.Р. Ивановой также выделяет мировоззренческую функцию, которая отражает взгляды человека на жизнь. Появляется и седьмая функция, отвечающая за способность сленга экономить время говорящего (Иванова 1990: 27).

А.Н. Колесниченко в своем исследовании функций сленга в повести Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» разграничивает целых девять функций. Дополняют список уже описанных коммуникативной, когнитивной, номинативной, эмоционально-оценочной, экспрессивной, идентификационной, мировоззренческой функций и функции экономии времени еще и дейктическая, служащая для типизации речевых портретов персонажей художественных произведений и их социальных ролей (Колесниченко 2007: 84).

Основываясь на данных классификациях, мы можем выделить следующие основные функции молодежного сленга:

1. Эмоционально-экспрессивная. Сленговые единицы помогают выразить реакцию на любое явление, а также передать всю полноту эмоций адресанта. Сленгизмы выражают как положительные эмоции, так и отрицательные. Так, В.С. Мартынова приводит следующие примеры сленга, реализующего эмоционально-экспрессивную функцию: props (респект), unreal (нереальный), to dig (ловить кайф), to go pear shaped (пойти наперекосяк), to tell porkies (врать), to be gutted (быть раздавленным) (Мартынова 2020: 30).

2. Фатическо-эзотерическая функция. С помощью данной функции удастся закодировать передаваемое сообщение и сделать его понятным лишь ограниченному кругу людей. Так, сленгизмы становятся своего рода «кодом», «пропуском» в молодежную среду, отделяющую себя от мира взрослых. Противопоставление «свой – чужой» реализуется не только для разграничения «представители молодежи – взрослые», но и для обособления различных

молодежных групп, связанных общими интересами. Так, сленгизмы представляют собой элементы, которые наиболее соответствуют системе ценностей той или иной молодежной группы. К примеру, А.Н. Колесниченко упоминает такие примеры, как exhibitionist – человек, который любит выпендриваться (из области психоанализа); lick – импровизация (музыкальный жаргон джазистов), to sink – забрасывать мяч в корзину (спортивный сленг) (Колесниченко 2007: 86).

3. Манипулятивная функция. Данная функция характеризует молодежный сленг, как инструмент воздействия на собеседника. Чаще всего данная функция представлена в виде императивных выражений. Так, мы можем побудить адресанта к действию или вызывать у него эмоционально-экспрессивную реакцию. Д.А. Симагина приводит следующие примеры: get screwed – облажаться; f*ck off! – отвали (Симагина 2015: 75).

4. Когнитивно-мировоззренческая функция. Данная функция связана со способностью сленговых единиц придавать номинацию объектам и явлениям, не имеющим выражения в литературном языке. Также подобные единицы отражают ценностную ориентацию и видение мира участника коммуникации. Так, А.Н. Колесниченко в своем анализе персонажей «Над пропастью во ржи» приводит следующие сленгизмы, выполняющие мировоззренческую функцию: лексические единицы, группирующиеся вокруг тематики «алкогольное опьянение»: tight, oil, blind, crooked и stinking (Колесниченко 2007: 86).

5. Функция экономии времени. Данная функция позволяет сократить передаваемое сообщение без потери смысла сказанного. Одним из самых частых методов реализации данной функции является аббревиация. В исследовании молодежного сленга М.Ш. Алдиева приводит следующие примеры: ROFL – валяться по полу от смеха, OMG – о, Боже, IRL – в реальной жизни. Относится к сленговым единицам, выполняющим функцию экономии времени, и слова, образованные путем словосложения и усечения: dunno – don't know, gonna – going to, amma – I am (Алдиева 2020: 38).

Таким образом, сленг выполняет целый ряд различных функций. Ввиду своей полифункциональности и связи функций между собой одна единица может быть использована в речи с разными целями. Именно цель сообщения, передаваемого в процессе коммуникативного акта, становится ключевым критерием при передаче единицы молодежного сленга с одного языка на другой.

1.4 Особенности перевода кинотекстов

Несмотря на то, что явление кинематографа возникло сравнительно недавно, данная индустрия поставила перед исследователями различных дисциплин абсолютно новые задачи в лингвистике, социологии, переводоведении и во многих других научных дисциплинах. Для кинематографических произведений характерен особый язык, который включает в себя наряду с непосредственным текстом-передаваемым сообщением, еще и визуальный и звуковой ряд, эмоционально экспрессивные и социокультурные аспекты.

Одним из основных элементов кинематографического произведения является кинотекст. По мнению А. В. Федорова, данный термин представляет собой «сообщение, содержащее информацию и изложенное в любом виде и жанре кинематографа (игровой, документальный, анимационный, учебный, популярно-научный фильм)». Вполне логично, что потребность в переводе кинотекстов возникла практически сразу после появления кинематографа. Перед исследователями и переводчиками стояла задача в описании и теоретическом обосновании возникающих перед переводчиками кинотекста трудностями ввиду того, что при передаче на другой язык кинотекст должен быть правильно воспринят другой культурной группой - зрительской аудиторией, говорящей на языке перевода (Федоров 2002).

Ю.Л. Оболенская выделяет киноперевод как отдельный, особый вид передачи сообщения с одного языка на другой, целью которого является «осуществление полноценной межъязыковой эстетической коммуникации путем интерпретации текста, реализованной в новом тексте на другом языке»

(Оболенская 2013: 108). Передача кинотекста на другой язык является сложной задачей, так как необходимо учитывать, как экстралингвистические, так и социокультурные факторы для достижения максимальной эквивалентности и оригинальности получаемого текста. Поддерживает данную идею и Катарина Райс, которая подчеркивает зависимость кинотекста от внеязыковой среды для того для его правильного восприятия реципиентом. При языковом оформлении данных текстов, как в исходном языке, так и в языке перевода, необходимо учитывать особые условия данной среды (Райс 1978: 211).

Так, И.Н. Наговицина, говоря об особенностях кинотекста, которые необходимо учитывать при передаче текста с одного языка на другой, выделяет вербальные и невербальные элементы кинотекста. К вербальным относятся: титры (внутритекстовые, финальные и инициальные), песни, реплики героев, надписи в интерьере и реквизите (заголовки журналов и газет, письма) и другие. К невербальным элементам кинотекста относятся: естественные шумы (звуки природы, шум города и пр.); технические шумы/ звуковые эффекты; музыка; образы, жесты и движения персонажей; пейзаж; интерьер и реквизит (Наговицына 2014: 122).

В.Е. Горшкова также подчеркивает, что в процессе перевода кинотекста необходимо учитывать следующие особенности:

1. Ограниченность текста по времени. Поддерживает данную идею Г.В. Денисова, особенно подчеркивая данную трудность в переводе, при котором необходима «губоукладка» - совпадение артикуляции губ актеров с переводными репликами с целью достижения определенной степени синхронности. Данная особенность вынуждает переводчика сокращать исходный текст, изменяя его так, чтобы его аудиовыход совпадал с видеорядом. Для данного вида перевода характерны сокращения в виде пропусков, добавлений или ошибочной замены информации, представленной в оригинале (Денисова 2006: 151).

2. Отсутствие возможности использования сносок, комментариев, пояснений, не предусмотренных сюжетом. Поэтому, как утверждает Г.В. Денисова перевод кинотекстов порой более приближен к «вольному» переводу, чем художественный. Но в то же время переводчику необходимо передать все особенности переводимых реплик без искажения режиссерской задумки и добавления в реплики героев собственной оценки происходящего.

3. Единовременное восприятие текста кинозрителем и его мгновенная реакция. Продолжая данную идею, Г.В. Денисова также подчеркивает, что перевод кинотекстов не стремится к буквализму, так как, в отличие от художественного произведения, в кинопроизведении невозможно на протяжении долгого времени раскрывать особенности того или иного термина или явления, не предусмотренных сюжетом (Денисова 2006: 163).

4. Пропорциональное распределение внимания между невербальными и вербальными средствами выражения. Так, переводчик обеспечивает так называемую интерпретацию исходного материала согласно требованиям существования и функционирования реплик на экране.

Из данных особенностей следует, что переведенный кинотекст должен быть максимально понятным, информативным, прозрачным, находиться в неразрывной связи с аудиовизуальным рядом (Горшкова 2006: 41). В.П. Гайдук также подчеркивает необходимость учета культурной составляющей зрителя – целевой аудитории кинотекста, утверждая, что переводчик имеет дело с языком произносимым, то есть, с проявлениями речевого сознания того или иного народа. Таким образом, перевод должен учитывать и различие культур и картин мира создателей фильма и зрителя перевода (Гайдук 1978: 95). Помимо вышеуказанных особенностей, переводчику необходимо учитывать и особенности выбранного типа аудиовизуального перевода.

1.5 Дубляж, как вид аудиовизуального перевода

К понятию аудиовизуального перевода и его классификации в своих исследованиях не раз обращались как отечественные (П.Р. Палажченко и А.П.

Чужакин, Р. А. Матасов), так и зарубежные исследователи (Делиа Чиаро, Элеонора Фойс и Роза Агост). Первые именуют аудиовизуальный перевод «кино/видеопереводом» и сравнивают его с разнородностью устного перевода, которая отличается крайней сложностью, но в то же время дает переводчику большие возможности для творчества (Палажченко, Чужакин 1999: 47- 49). Вторые же справедливо подчеркивают, что аудиовизуальный перевод – это процесс передачи лингвистических особенностей аудиовизуального продукта – фраз и диалогов – для облегчения его распространения на более широкий рынок (Fois 2012: 3).

Таким образом, исходя из существующих определений киноперевода и особенностей кинотекста можно сказать, что аудиовизуальный перевод представляет собой межъязыковую передачу семантически неоднородного текста с учетом взаимосвязанных вербальных и невербальных компонентов аудио- и видеоряда.

Согласно С.И. Калининой в настоящее время исследователи выделяют порядка 10 видов аудиовизуального перевода (Калинина 2016). Так, М.В. Савко разделяет аудиовизуальный перевод на две основные группы:

1. Субтитрирование. Данный вид перевода подразумевает представление текста на переводящем языке в виде субтитров, располагающегося (как правило) в нижней части изображения или экрана. Субтитры могут быть как внутриязыковыми, так и межъязыковыми.

2. Переозвучивание. Данная категория, в свою очередь, включает в себя:

- 2.1 Закадровый перевод, который, согласно Г.М. Люйкену, предполагает наложение звуковой дорожки текста на языке перевода поверх приглушенной звуковой дорожки исходного текста (Luyken, 199: 80).

- 2.2 Повествовательный перевод, при котором переводчик стремится не к дословной передаче исходного текста и синхронизации, а к передаче верного смысла произведения (Luyken, 1991: 122).

2.3 Свободный комментарий, наделяющий переводчика свободой выражения. При свободном комментарии переводчик также не ставит перед собой цель синхронизировать перевод с артикуляцией говорящего или передать текст буквально. Перед комментатором может быть поставлена абсолютно любая задача, при которой перевод может сопровождаться журналистскими элементами, а оригинальный текст полностью перекрываться.

2.4 Аудиодескрипция, являющаяся отражением происходящего на экране. При аудиодескрипции визуальная информация получает вербальное отражение дополняя звуковую дорожку оригинального текста (Савко 2011: 14).

2.5 Дублирование, которое согласно В.Е. Горшковой представляет собой «межъязыковую технику аудиовизуального перевода, предполагающую полное замещение звуковой дорожки на исходном языке звуковой дорожкой на переводящем языке. Дублирование также представляет собой не только один из видов перевода, но и особую технику звукозаписи, позволяющую заменить звуковую дорожку аудиовизуального произведения» (Горшкова 2006: 84).

Зарубежный исследователь аудиовизуального перевода Д. Чиаро подчеркивает, что одной из важнейших характеристик дублирования кинотекста является синхронизация звука и изображения таким образом, чтобы у зрителя создавалось впечатление, что воспринимаемый текст произносится а на языке перевода. Для достижения эффекта синхронизации артикуляции с изображением на экране при дублировании фильмов переводчики применяют прием «укладки» или «липсинка» (Chiara 2012: 1051).

А.В. Козуляев выделяет еще одну особенность дублирования кинотекстов: необходимость адаптации перевода под другой язык или культуру. Поддерживает эту идею и Г. Готлиб, говоря о том, что переводчик переосмысляет материал, создает текст с нуля, основываясь на параллельных смысловых потоках, таким образом, чтобы он подходил в ситуации другого языка и другой культуры, а порой и соответствовал нормам цензуры (Gottlieb 2001: 96). Таким образом, при дублировании возможна компенсация ряда

диалектных и социолектных особенностей речи персонажей, что отличает его, к примеру, от субтитрирования (Козуляев 2015: 380).

Еще одной отличительной особенностью дубляжа является его время- и трудозатратность. Так, С.И. Калинина разграничивает следующие этапы работы над дублированием:

1. детекция, заключающаяся в выявлении звуковых элементов оригинальной звуковой дорожки (включая речевые);
2. проверка и сопоставление сценария и скрипта аудиовизуального произведения;
3. разработка плана проекта с тайм-кодом и разметкой;
4. осуществление предварительного перевода, как основы для дальнейшей работы;
5. подбор голосов актёров дубляжа;
6. специальная разметка текста и обработка перевода необходимая для синхронизации с мимикой актёров;
7. речевая тонировка, подразумевающая совместную работу актёров и режиссёра с целью добиться воспроизведения, максимально приближенного к оригинальной артикуляции;
8. процесс звукозаписи;
9. монтаж, редактирование и подтверждение готового перевода (Калинина 2016).

Таким образом, дублирование, как один из видов аудиовизуального перевода представляет собой комплексную работу над кинотекстом для его передачи с одного языка на другой. Перевод под дубляж представляет собой комплексный многоуровневый процесс, охватывающий синхронизацию визуального и звукового компонента фильма, а также адаптацию перевода под

контекст определенной культуры. Перечисленные особенности дубляжа, несомненно, могут поставить перед переводчиком ряд проблем в достижении адекватности и эквивалентности перевода.

1.6 Проблема адекватности и эквивалентности при дублировании молодежных сериалов

Основной целью киноперевода является межъязыковое преобразование или трансформация кинотекста с полноценным сохранением особенностей оригинала. Переводчик, работая с кинотекстом, должен учитывать как требования, выдвигаемые сценарием и видеорядом, так и особенности выбранного типа перевода. Именно поэтому в процессе перевода появляется проблема соотношения адекватности и эквивалентности.

Согласно В.С. Виноградову, «эквивалентность представляет собой сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» (Виноградов 2006: 18-19). К. Раис и Г. Вермеер также поддерживают данную идею, подчеркивая, что термин «эквивалентность» подразумевает как отношения между отдельными элементами, так и между целыми текстами. Так, эквивалентность отдельных элементов еще не означает эквивалентность всего текста, и, наоборот, эквивалентность текста вовсе не подразумевает эквивалентности всех его частей (Reiss, Vermeer 1984).

Под «адекватностью перевода» В.Н. Комиссаров понимает способность перевода обеспечить «прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода» (Комиссаров 1990: 158-159). Как справедливо отмечает Швейцер, адекватность представляет собой «соотношение исходного и конечного текстов, при котором учитывается цель перевода».

Так, термины «адекватный» и «адекватность» ориентированы на процесс перевода, в то время как термины «эквивалентный» и «эквивалентность» подразумевают соотношение между исходным и конечным текстами, которые выполняющими смежные коммуникативные функции в разных культурных группах (Швейцер 1988: 92-93).

В данном исследовании проблема адекватности и эквивалентности связана с ограничениями, накладываемыми как видом аудиовизуального перевода молодежных сериалов - дубляжом, так и особенностями молодежного сленга.

Согласно Е.А. Титовой, в достижении адекватности и эквивалентности перевода кинотекстов переводчик преследует следующие цели:

1. Обеспечение адекватного понимания адресантом (зрителем) передаваемой информации.
2. Образование эмоционального отношения к передаваемой информации и появление соответствующих ассоциаций.
3. Передача эстетического эффекта кинофильма.
4. В некоторых случаях - побуждение к определенным действиям.

В то же время, как мы уже оговаривали ранее, переводчику необходимо реализовывать данные цели в рамках технических особенностей выбранного типа перевода. В случае с дубляжом, это необходимость синхронизации артикуляции актеров и звукового сопровождения («липсинк»), ограниченность по времени (длине реплик) и необходимость культурной адаптации кинотекста (Титова 2006: 150).

Помимо указанных задач, согласно К. Чуковскому, для достижения эквивалентности и адекватности при передаче сленга на другой язык переводчику необходимо учитывать следующие аспекты:

1. функцию, которую выполняет та или иная сленговая единица в тексте;
2. сферу ее употребления;

3. степень сниженности в языке оригинал;
4. степень экспрессии сленговой единицы в конкретном контексте;
5. её семантическую структуру (Чуковский 2001:278).

Таким образом, перевод сленга при дублировании молодежных сериалах ставит целый ряд задач перед переводчиком – от определения функциональных, выразительных и культурных особенностей на этапе предпереводческого анализа до технических аспектов на этапе дублирования. Именно поэтому для достижения адекватности и эквивалентности перевода переводчику необходимо подобрать определенные способы перевода текста на другой язык.

1.7 Способы передачи британского сленга при дублировании на русский язык

Большинство сленгизмов характеризуются стилистической маркированностью и подвижностью, что осложняет как процесс их перевода, так и процесс создания классификации переводческих приемов, которые можно использовать в работе над ними. В современных реалиях не существует унифицированной модели классификации приемов перевода молодежного сленга при дублировании. Все же лингвисты и переводчики постоянно возвращаются к данному вопросу в своих работах, изобретая новые приемы перевода и обращаясь к уже существующим.

В основном, приемы перевода молодежного сленга делятся на две основных категории, выделенных еще Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне:

1. прямой (буквальный);
2. косвенный (трансформационный) (Vinay, Darbelnet 1958).

Говоря о прямом переводе, В.Н. Комиссаров выделяет приемы транскрибирования/транслитерации и калькирования. Остановимся на каждом из них.

Переводческая транскрипция представляет собой формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем языка перевода, фонетическую имитацию исходного слова. Под транслитерацией, в свою очередь, мы подразумеваем формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода, буквенную имитацию формы исходного слова (Комиссаров 2001). Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. В качестве примеров транскрипции Е.П. Брускова приводит перевод слов *vibe* – вайб в значении «атмосфера, настроение, создаваемое каким-либо местом» и *bro* – бро, как «духовно близкий человек, близкий друг» и транслитерации: *rofl* – рофлить в значении «кататься по полу от смеха, ржать» (Брускова 2019: 56). Т.С. Виноградова, в свою очередь приводит в пример перевод слова *LOL* – лол в значении «громко смеюсь», как пример сочетания приемов транслитерации и транскрипции (Виноградова 2021: 46-51).

Калькирование представляет собой прием передачи лексических единиц оригинала путем преобразования ее составных частей – слов (в случае устойчивых словосочетаний) или морфем в их лексические соответствия в языке перевода. Таким образом, в результате в языке перевода образуется слово или устойчивое сочетание, копирующее структуру исходной единицы. В качестве примеров калькирования Е.П. Брускова приводит: *It's all so messed up.* - Все так запуталось. *D'you want to say that a bit louder? I don't think that weird-looking one at the back heard you* - Погромче не хочешь сказать, а то вон та странного вида особа сзади тебя не слышала. *Sounds like bull**it!* – Звучит отстойно (Брускова 2019). В свою очередь Т.С. Виноградова выделяет *No problem.* – Без проблем. *She just wanted to avoid having a scene with him.* - Она просто хотела избежать безобразной сцены (Виноградова 2021).

Говоря о буквальном переводе, ряд исследователей также выделяет и прием лексической замены, представляющий собой подбор лексического

эквивалента ПЯ. Согласно Я.И. Рецкеру, лексическая замена - отправная точка в переводе сленгизмов, так как она позволяет подобрать аналоги элементов сниженной лексики в языке перевода (Рецкер 1974: 68). Данный метод является действенным и удобным ввиду наличия подобных аналогов в любом развитом языке. В.С. Мартынова приводит следующие примеры подбора аналога для перевода сниженной лексики: I heard he dumped ya. - Типо он тебя бросил. Ah, yeah, I need a pi*s anyway. - Ладно, я всё равно ещё отлить хотел (Мартынова 2020).

В случаях, когда буквальный перевод не применим ввиду нарушения принципов адекватности и эквивалентности, а также норм узуса языка, переводчики обращаются к косвенному переводу и применению переводческих трансформаций.

Л.С. Бархударов в своем исследовании сводит все виды преобразований и трансформаций четырем элементарным типам: 1) перестановка; 2) замены; 3) добавление; 4) опущение (Бархударов 1975: 190).

В.Н. Комиссаров, в свою очередь, прибегает к иному подходу в создании типологии переводческих трансформаций. Он разделяет трансформации на лексические (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены) и лексико-грамматические замены (антонимический перевод, прием описательного перевода, а также прием компенсации) (Комиссаров 2001: 159- 165).

Основываясь на классификациях переводческих трансформаций Л.С. Бархударова и В.Н. Комиссарова, а также учитывая особенности сленгизмов и дубляжа, как вида перевода, можем вывести следующие переводческие трансформации для перевода молодежного сленга под дубляж:

1. лексические (конкретизация, генерализация, целостное преобразование, модуляция (смысловое развитие));

2. грамматические (добавление, опущение, замена);
3. лексико-грамматические (антонимический перевод и экспликация (описательный перевод));
4. эвфемизация, дисфемизация.
5. компенсация.

К лексическим трансформациям, применимым к переводу молодёжного сленга, относятся конкретизация, целостное преобразование, модуляция (смысловое развитие).

Согласно В.Н. Комиссарову, под конкретизацией подразумевается замена слова или словосочетания оригинала с более широким значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. Данная трансформация обусловлена расхождениями в языковом строе двух языков — либо отсутствием в языке перевода лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица оригинала, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка. В качестве примеров конкретизации Е.А. Кнутарев приводит переводы следующих предложений: *Hey, man. Safe.* - Отлично. *Isn't that something?* - Круто здесь? Т.С. Виноградова, в свою очередь, делится следующим примером: *'Sup, man?* - Че каво, чувак? (Кнутарев 2020)

Генерализация, в свою очередь, влечет за собой обратный процесс: единицы оригинала с более узким значением заменяются на единицы языка перевода с более широким. К.С. Морозова приводит следующий пример в работе по изучению перевода сленга в произведения М. Твена «Приключения Тома Сойера»: —*Siddy, I'll lick you for that.* – «Я это тебе припомню, Сидди!» Словосочетание *to lick somebody* переводится на русский язык, как побить или поколотить. В данном примере сленгизм заменяется словом с более широким значением (Морозова 2017: 120).

Целостное преобразование представляет собой смену всего плана выражения и использование единиц ПЯ далеких по содержанию от единиц ИЯ. Целостное преобразование является одним из самых частых приемов перевода при передаче разговорной речи ввиду ее специфики. Зачастую целостного преобразования требует перевод различного рода фразеологизмов, так как при передаче на русский язык требуется полный отрыв от словарных значений, составляющих выражения. Т.С. Виноградова и В.С. Мартынова приводят следующие примеры: Holy smokes! – Ну и ну! Works for me – Сойдет. Shut up! - Заткнись (Виноградова 2021), (Мартынова 2020).

Под модуляцией мы понимаем смысловое развитие причинно-следственных связей, при котором значение единицы ПЯ логически выводится из значения единицы ИЯ. В основе данной трансформации лежит принцип, когда упомянутая в кинотексте причина развивается и из нее выводится следствие (или наоборот). Е.П. Брускова делится следующими примерами: So you got canned, huh? Значит, выперли, да? В*locks. - Гонишь. Nazy days! - Не помню! Yeah, nice one. I gave her a right good seeing to. - Да, конечно. Я соблазнил ее. I look shaggable. - Все пялятся на меня.

В качестве грамматических трансформаций выделим добавление, опущение и замену.

Добавление заключается в расширении текста перевода для достижения более точного раскрытия значения лексической единицы путем введения дополнительных элементов. Так, Е.Э. Набиуллина, говоря о слове «Cheers», обращает внимание, что оно может переводиться, как «Ну спасибо тебе» в зависимости от контекста киносценария и сюжета произведения. Также примерами добавления являются: We gonna weed out - Отсеем лишних. Catch up – Встретимся и поболтаем. Bullocks - Боже мой, идиоты. Стоит отметить, что для такого вида перевода, как дубляж, прием добавления применим не так часто ввиду ограничений по времени реплик и их синхронизации с артикуляцией

говорящего. Так, добавление ставит перед переводчиком задачу компенсации задействованных реплик (Набиуллина 2020: 67).

Опущение представляет собой трансформацию, прямо противоположную добавлению. Опущением именуется процесс, при котором происходит сокращение ПТ за счет оправданного извлечения переводимого кинотекста парных синонимов или грамматически избыточных элементов. Так, Е.П. Брускова и Е.Э. Набиуллина, говоря об опущении, приводит следующие примеры: *What the hell are you doing?* - Что ты творишь? *Oh, Jeasus wept* - О, Боже. *Wanna come to a party?* - На вечеринку пойдешь? *What the hell are you doing?* Что ты делаешь? (Набиуллина 2017), (Брускова 2019).

Под заменой мы понимаем переводческую трансформацию, при которой грамматическая единица оригинала преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замена может задействовать грамматическую единицу любого уровня: член предложения, словоформу, часть речи, предложение определенного типа. В.С. Мартынова приводит следующие примеры грамматической замены при переводе сленга: *We should be swapping tips* - Мы должны доверяться друг другу. *Hey, Adam, how's a trick?*- Хей, Адам, как жизнь? *Me? I was done for eating some pick n mix* - Я? За то, что конфеты трескал (Мартынова 2020).

К лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод и экспликация.

При антонимическом переводе происходит замена отрицательной формы единицы оригинала на утвердительную форму языка перевода, и наоборот. Таким образом, происходит замена лексической единицы одного языка на лексическую единицу другого языка с противоположным значением. В качестве примера можно упомянуть слова Т.С. Виноградова, который приводит следующие предложения: *Why you messin` my flow?* - Не связывайся со мной. *Just leave it, then.* – Не лезь к нему. *Its ok.* - Ничего страшного. *That would be so safe.* - Было бы неплохо (Виноградова 2021).

Экспликация или описательный перевод подразумевает замену лексической единицы оригинала словосочетанием, представляющее собой распространенное объяснение, либо же определение значения данной лексической единицы на языке перевода. В пример В.С. Мартынова приводит: *She head butt me!* - Она боднула меня! *Well, you failed, spectacularly, didn't you?* - Ну так ты облажался с блеском и фанфарами. *He's proud of something he really s*ck at*- Он гордится тем, в чем он полный ноль (Мартынова 2020).

Когда же дело касается различного рода ругательств, как важной части молодежного сленга или же табуированной лексики, не проходящей из-за цензуры, переводчики прибегают к эвфемистическому приему перевода. Данная трансформация заключается в замене лексических единиц с грубой, сильной экспрессией на единицы языка перевода с менее сильной экспрессивной окраской. В.С. Мартынова приводит следующие примеры: *Well, for starters, you can paint over that piece of sh*t.* - Для начала закрасьте вот это. *Isn't that b**ching?* - Разве не здорово? *I'm s*ap in the morning.* - По утрам я не обаятельный (Мартынова 2020).

Дисфемизация, в свою очередь, представляет собой процесс обозначения какого-либо предмета, явления или действия более вульгарным, экспрессивно-окрашенным или грубым словом или выражением. Данная трансформация служит для преднамеренной замены нейтральных слов и словосочетаний с целью выражения, к примеру, пренебрежения, ненависти, раздражения. Таким образом, дисфемизация может выступать компенсирующим приемом для эвфемизмов, так как эмоциональная окраска является одной из неотъемлемых характеристик молодежного сленга, а, следовательно, и самой молодежной группы. В таком случае образы и речевые поведения героев-представителей молодежи, рискуют быть отраженными не в полной мере. Е.А. Кнутарев, говоря о десфемизации, приводит следующие примеры: *Rubbish food.* – Х*еновая еда. *She is such a chav* - Она такая быдлячка. *We are not here to cuddle* - Мы сюда не обжиматься пришли (Кнутарев 2020).

Немаловажной трансформацией является и прием компенсации, при которой элементы смысла, которые были утрачены при переводе единицы ИЯ в оригинале, воссоздаются в тексте перевода с помощью какого-либо средства, при этом компенсация может происходить в разных местах текста перевода. Таким образом, происходит восполнение (компенсация) утраченного смысла, и, в итоге, удастся передать содержание оригинала с большей полнотой. При компенсации грамматические средства оригинала могут заменяться лексическими и наоборот (Комиссаров 2008). Т.С. Виноградова приводит следующие примеры: "...You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that..." «...Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...» (Виноградова 2021).

Таким образом, мы можем сделать вывод, что переводческие приемы, в том числе и трансформации, используемые для передачи молодежного сленга при дублировании кинотекста, являются решением, принимаемым с учетом контекста. Они должны быть мотивированы, нацелены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу смысла, стиля и функции в переводном тексте при условии, что использованы по причине отсутствия в языке перевода эквивалентных соответствий, способных передать содержательно стилистическую сторону текста.

Выводы по главе I:

1. Молодежный сленг представляет собой исторически сложившийся нестандартный, разговорный, нелитературный, стилистически маркированный, подвижный и экспрессивно окрашенный слой лексики, а также форма разговорной (по большей части устной) речи, обладающая ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской, юмором, образностью, языковой игрой и модной неологией.
2. Языковые единицы молодежного сленга выполняют пять основных функций: эмоционально-экспрессивную, фатическо-эзотерическую, когнитивно-мировоззренческую, манипулятивную и функцию экономии времени.
4. Для перевода кинотекстов характерно ограниченность текста по времени, отсутствие возможности использования комментариев, единовременное восприятие текста зрителем, синхронизация внимания к вербальным и невербальным средствам выражения. В то же время дополнительные ограничения накладывает жанр картины, используемая в нем лексика (в особенности, культурно и эмоционально окрашенная, как молодежный сленг), а также вид аудиовизуального перевода.
5. При дубляже молодежной лексики с английского на русский язык переводчику следует учитывать привязанность аудио к визуальному сопровождению и правила синхронизации (губоукладки).
6. Перевод молодежного сленга с английского на русский язык осуществляется как прямыми, так и косвенными способами. К прямым относятся лексическая замена, транслитерация/транскрипция и калькирование. К косвенным – изменения на лексическом, грамматическом и лексико-грамматическом уровне.

Глава 2 Анализ примеров перевода молодежного сленга при дублировании британских сериалов на русский язык

2.1 Методика проведения исследования

Целью данного практического исследования является выявление особенностей и способов перевода молодежного сленга в контексте дублирования британских сериалов «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”) и «Разговоры с друзьями» (“Conversations with Friends”) на русский язык.

В исследовании перед нами стояли следующие **задачи**:

1. Подобрать материал - британские молодёжные сериалы, дублированные на русский язык.

2. Отсмотреть выбранный материал и методом сплошной выборки выявить сленговые единицы в кинотексте.

3. Провести анализ словарных дефиниций отобранных сленговых единиц и определить их принадлежность к языковому пласту молодежного сленга.

4. Провести контекстуальный анализ и выявить основные функции, выполняемые каждой сленговой единицей в контексте.

5. Провести сопоставительный анализ перевода отобранных единиц на предмет выявления переводческих трансформаций, используемых для передачи сленговых единиц в зависимости от преобладающей функции, которую единица выполняет в кинотексте при дублировании британских молодежных сериалов на русский язык.

6. Проанализировать полученные данные и сформулировать выводы.

В качестве **методов** практического исследования были использованы метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций, метод контекстуального анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа перевода сленговых единиц и интерпретации полученных данных.

Важно разграничить **этапы** проведения практического исследования.

В первую очередь были точно определены цель, задачи и методы исследования, а также распределены этапы, необходимые для достижения цели исследования. В рамках теоретического исследования были охвачены вопросы особенностей передачи сленговых единиц при дублировании британских молодежных сериалов на русский язык. Необходимо было выявить основные способы передачи сленговых единиц при дублировании с учетом выявленной функции, которую та или иная единица выполняет в кинотексте.

Основная часть практического исследования делится на следующие этапы:

1. Подбор материала и методов практического исследования.
2. Просмотр материала, выявление сленговых единиц.
3. Классификация полученных единиц по признаку превалирующей функции, выполняемой сленговой единицей в том или ином контексте.
4. Анализ переводческих трансформаций, используемых при передаче сленговых единиц на русский язык.
5. Сбор, анализ и интерпретация полученных данных.
6. Выводы к практической части.

В качестве одного из заключительных этапов было важно количественно и качественно проанализировать результаты полученного исследования, выявить особенности передачи единиц молодежного сленга при дублировании с английского на русский язык в зависимости от их функции.

В заключительной части практического исследования необходимо сделать вывод о проведенном опыте и полученных в его ходе результатах, определить, какие способы перевода используются для передачи сленговых единиц при дублировании британских сериалов с учетом их функций.

2.2 Краткая информация о сериале «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”)

«Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”), согласно информации, предоставленной на официальном сайте, представляет собой британский подростковый драматический телесериал, основанный на мультсериале «Клуб Винкс», созданном Иджинио Страффи. Производством

сериала занималась студия Archery Pictures совместно компанией Rainbow, создавший оригинальный мультсериал.

Согласно информации, размещенной на официальном сайте, первый сезон из шести серий дебютировал на Netflix 22 января 2021 года, и за первые 28 дней после его выпуска его посмотрели 57 миллионов подписчиков. В феврале 2021 года сериал был продлен на второй сезон, который вышел 16 сентября 2022 года. В ноябре 2022 года сериал закрыли после двух сезонов. На русский язык сериал был дублирован профессиональной командой платформы Netflix.

Данный сериал сочетает в себе жанры подростковой драмы, тёмного фэнтези и приключений. Сюжет картины разворачивается вокруг колледжа, как места скопления молодежного сообщества. Сюжет сериала повествует о волшебном колледже «Алфея», куда приезжают обучаться феи и специалисты со всего иного мира, чтобы научиться контролю магии и боевым искусствам. В центре сюжета находятся пять учениц - соседок по комнате: Блум, Стелла, Муза, Аиша и Терра. Перед героинями встает сложная задача, когда древнее, давно побеждённое зло внезапно появляется за стенами школы. Они испытывают собственные силы в борьбе с могущественным врагом и раскрывают множество тайн, которые полностью меняют их представление об истории иного мира (CINESITE// Fate: The Winx Saga: [сайт]. URL: <https://www.cinesite.com/fate-winx-saga/>).

Данный сериал представляет собой обширное поле для исследования особенностей перевода молодежного сленга, так как большинство главных и второстепенных персонажей сериала являются представителями молодежной группы, неотъемлемой характеристикой которой является использование сленгового пласта для разных целей – от придания экспрессивности сказанному до идентификации себя, как представителя молодёжной группы.

Помимо этого, переводчику необходимо было учитывать ряд критериев дублирования сериалов для платформы Netflix, который определяет ряд правил, которых необходимо придерживаться переводчику в своей работе. Так, согласно

опубликованному своду правил переводчику запрещается использовать общенную лексику для передачи кинотекста (Netflix // Russian Timed Text Style Guide: [сайт]. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide>),

что необходимо учитывать при анализе перевода сленговых единиц, зачастую включающих в себя вульгаризмы.

Всего было просмотрено около 300 минут киноматериала первого сезона, состоящего из 6 эпизодов длительностью в среднем 47-55 минут.

2.3 Краткая информация о сериале «Разговоры с друзьями» (“Conversations with Friends”)

Молодежный сериал «Разговоры с друзьями» (“Conversations with Friends”) основан на одноименном романе ирландской писательницы Салли Руни 2017 года. Проект принадлежит студии Element Pictures для платформ BBC Three и Hulu совместно с RTÉ.

«Разговоры с друзьями» впервые вышел на экраны 15 мая 2022 года. Сериал получил всеобщее признание и положительные отзывы об актерском составе и переданной атмосфере сериала. Дублированием сериала на русский язык занималась студия «Кравец-Рекордз» для платформы «Кинопоиск».

Центральными персонажами сериала являются две подруги - студентки, Фрэнсис и Бобби. Фрэнсис влюбляется в женатого мужчину, актёра по имени Ник. Перед персонажами встает сложная задача разобраться в себе, своих чувствах и желаниях по мере совместного времяпровождения и взаимодействия друг с другом (HULU// Conversations with Friends: [сайт]. URL: <https://press.hulu.com/shows/conversations-with-friends/>).

Примечательным в данной картине является возраст главных героев. Фрэнсис и Бобби – двадцатилетние студентки, в том время, как Ник и Мелисса – женатая пара в возрасте 30 лет. Согласно правовым актам, установленным для определения понятия «молодежь» в России и Великобритании, упомянутых ранее, для страны оригинала ключевые персонажи Ника и Мелиссы

представителями молодежи не являются (OECD), в то время, как на территории России лица в возрасте 30 лет относятся к данной категории (Федеральный закон от 30 декабря 2020 г. N 489-ФЗ). Несмотря на это, в оригинальном кинотексте прослеживается использование молодежного сленга всеми ключевыми персонажами сериала, несмотря на «пограничное» положение героев, что необходимо было учитывать переводчику на этапе предпереводческого анализа текста.

Также необходимо учитывать факт, что онлайн-кинотеатр «Кинопоиск» находится под регулированием «Роскомнадзора», который также устанавливает ряд ограничений, к примеру, на сцены курения, употребления алкоголя и наркотических веществ (Роскомнадзор уведомил видеосервисы о запрете на распространение информации о наркотиках [Электронный ресурс] // ВЕДОМОСТИ: [сайт] URL: <https://www.vedomosti.ru/media/articles/2022/01/14/904531-roskomnadzor-uvedomil-o-zaprete>), (Роскомнадзор оштрафовал ivi, Megogo и «Кинопоиск» за отсутствие меток о вреде курения [Электронный ресурс] // Forbes: [сайт] URL: <https://www.forbes.ru/newsroom/biznes/431857-videoservisy-ivi-megogo-i-kinopoisk-posporyat-s-roskomnadzorom-o-vrede>). В настоящее время на онлайн-кинотеатры не наложен полный запрет на использование нецензурной лексики, хотя Роскомнадзор продолжает вносить предложения о данной мере регулирования (Роскомнадзор предложил запретить ненормативную лексику в онлайн-кинотеатрах [Электронный ресурс] // Интерфакс: [сайт] URL: <https://www.interfax.ru/russia/799706>). Именно поэтому платформа вводит отдельную дорожку с пометкой 18+. В случае с «Разговоры с друзьями» сериал был дублирован студией «Кравец-Рекордз» в одном варианте.

В результате практического исследования было просмотрено около 360 минут киноматериала первого сезона, состоящего из 12 эпизодов длительностью в среднем 27-35 минут.

После отбора материала практического исследования, отбора сленговых единиц методов сплошной выборки и анализа словарных дефиниций

отобранных единиц последовал этап анализа способов передачи молодежного сленга при дублировании. Всего было отобрано 447 примеров использования сленговых единиц в кинотексте. Все примеры были классифицированы в зависимости от функции, которую та или иная единица выполняет в определенном контексте.

В данном исследовании примеры классифицированы в зависимости от функции, которую сленговые единицы выполняют в том или ином контексте. Как уже упоминалось ранее, мы выделяем пять основных функций сленгизмов:

1. Эмоционально-экспрессивная.
2. Фатическо-эзотерическая функция.
3. Манипулятивная функция.
4. Когнитивно-мировоззренческая функция.
5. Функция экономии времени.

Для определения способов передачи молодежного сленга при дублировании были проанализированы переводческие трансформации, используемые студиями «Кравец-Рекодз» и «Netflix» для дублирования сериалов «Разговоры с друзьями» (“Conversations with Friends”) и «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”) соответственно.

Для анализа способов передачи сленгизмов в данном исследовании используется разделение переводческих трансформаций, предложенная ранее в первой главе данной работы, на: лексические (конкретизация, целостное преобразование, модуляция (смысловое развитие); грамматические (добавление, опущение, замена); лексико-грамматические (антонимический перевод и экспликация (описательный перевод); эвфемизация, дисфемизация, компенсация.

2.4 Способы передачи молодежного сленга, выполняющего эмоционально – экспрессивную функцию, при дублировании британских сериалов на русский язык

Эмоционально-экспрессивная функция представляет собой одну из ключевых при характеристике сленга, так как представляет собой для говорящего инструмент для выражения эмоций и оценивания изменений, происходящих в окружающей среде. Данное суждение подтверждает тот факт, что из 447 примеров 118 представляют собой сленговые единицы, в первую очередь выполняющие эмоционально-экспрессивную функцию в определенном контексте.

Самым распространенным способом перевода при передаче эмоционально-экспрессивных сленговых единиц является лексическая замена или подбор лексического эквивалента. Данный способ применяется в 61 из 118 случаев. Использование данного способа может быть обусловлено непосредственно самой эмоционально-экспрессивной функцией сленговых единиц, наличие которой приводит к появлению эмоционально-экспрессивных лексических единиц, служащих для оценки той или иной ситуации. Так, и в английском и в русском языке содержится достаточно обширный пласт эмоционально-экспрессивной лексики, что упрощает работу переводчика и дает ему возможность подобрать лексический эквивалент для передачи сленгизмов с английского на русский язык.

Примером может послужить перевод следующей единицы из сериала «Разговоры с друзьями» (“Convesration with friends”) :

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
1. Grand	K1c1э1 14.23	Класс	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена

В данном эпизоде подруги Фрэнсис и Бобби обсуждают личную жизнь Ника и Мелиссы, женатой пары. В ответ на догадки Бобби о возможном

дальнейшем развитии отношений пары Фрэнсис отвечает «Grand», что передается на русский, как «Класс», обозначая положительное отношение к сказанному. Словарь Cambridge Dictionary определяет «Grand», как единицу неформального пласта лексики со значением «excellent or enjoyable», в то время, как «Словарь молодежного сленга» русского языка определяет «Класс!», как «восклицание оценки ситуации или предмета, как превосходных, отличных». Таким образом, произошла лексическая замена «Grand» на его эквивалент в русском языке «Класс». Более того, в данном случае лексический эквивалент помог переводчику соблюсти условия синхронизации по времени, накладываемой дубляжом.

В качестве еще одного примера из данного сериала можно привести:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
2.F*ck, Frances!	K1c1э2 12.13	Черт, Френсис!	Эмоционально – экспрессивная	Лексическое замена

В данном эпизоде Ник, 30-ти летний актер, выражает свою реакцию на действия Фрэнсис. Герой использует эмоционально-экспрессивную лексику для выражения своих эмоций. Переводчик, в свою очередь, лексему, которую Cambridge Dictionary определяет, как «a rude word used when expressing extreme anger, or to add force to what is being said» передает с помощью слова «черт» со значением «бранного слова», которое используется для выражения какой-либо эмоции.

Говоря о примерах из сериала «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”) можно привести:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
3. Holy sh*t!	K1c1э2 28:01	О*ренеть!	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена

В данном случае «Holy sh*t!» используется героями для оценки изменений, происходящих вокруг них – феи демонстрируют друг другу свои магические способности. Переводчик прибегнул к лексической замене ввиду совпадающих словарных дефиниций выражений. Cambridge Dictionary определяя данное выражение, подчеркивает, что оно используется для «to show that you think something is surprising, shocking, or impressive», в то время как русская лексема «о*ренеть» имеет смежное значение «испытать восхищение, шок, восторг от кого-, чего-л.», что и позволяет использовать данные единицы, как лексические эквиваленты.

Вторым по частоте использования способом перевода эмоционально-экспрессивной лексики является прием опущения. Его переводчики применяют в 26 случаях из 118. Чаще всего данная трансформация применяется в случаях, когда сленговая единица является частью предложения, а не представляет собой отдельное экспрессивное высказывание. Использование приема опущения может быть мотивировано ограничением переводчика по длине реплики и необходимостью синхронизации артикуляции и звукового сопровождения. Все же при использованиях опущений переводчику необходимо компенсировать потерю эмоциональной окраски контекста, что достигается приемом компенсации. Примером опущения может послужить единица из сериала «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”):

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
4. What the hell just happened?	K2c1э3 00:44	Что с тобой?	Эмоционально-экспрессивная	Опущение

В данном случае единица «the hell», служащая для эмоциональной окраски высказывания – герой подчеркивает, что не понимает, что происходит и недоволен этим, – опускается в предложении. Для достижения эквивалентности и адекватности с учетом ограничений по времени, накладываемом переводом под дубляж, переводчик принял решение опустить сленговую единицу.

Подобный пример можно встретить и в сериале «Разговоры с друзьями» (“Conversations with Friends”).

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
5. Cool. I don't care. You must come. I need full suite support.	K1c1э3 15:59	Плевать на дела. Надо пойти и поддержать меня.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение

Данный пример демонстрирует прием опущения, который переводчик применил для сохранения адекватности и эквивалентности в конкретном контексте. Также в данном случае опущение «cool» оправдано и наличием эмоционально-экспрессивного высказывания «I don't care», которое позволяет сохранить экспрессивную окраску сказанного.

Не менее частотным по применению является прием эвфемизации, который переводчики применили в 25 из 118 случаях. Эвфемизация в отобранных примерах применяется ввиду отсутствия лексического эквивалента той или иной единицы в языке перевода. В качестве примера можно привести сленговую единицу из сериала «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”):

Пример	Таймкод	Перевод	Функция	Трансформация
6. Changelings were a war for p*ssed-off fairies.	K2c1э4 06:04	С их помощью злые феи могли мстить миру людей.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация

В данном случае переводчик меняет экспрессивно-окрашенную единицу «p*ssed-off» со значением «annoyed» на нейтральную единицу «злые» без особой эмоциональной окраски ввиду невозможности использования варианта «раздраженные» как по правилам синхронизации при дублировании, так и по лексической сочетаемости слов.

Нередко эвфемизация применяется в случаях, когда в рамках микроконтекста встречаются сразу несколько сленговых единиц:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
7. Standing in front of all those people at the party. Oh f*cking wounded, kissing me, and then writing this sh*t instead of communicating anything.	K1c1э6 22:37	Стояла там на вечеринке весь такой раненый оленёнок потом поцеловала меня а при этом пишешь вот такую херню вместо того чтобы поговорить с человеком?	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация

В данном случае переводчик заменяет эмоционально-окрашенную лексику «f*cking» на более нейтральное выражение «весь такой». В то же время в микроконтексте следом за «f*cking» встречается не менее эмоционально-

экспрессивное слово «sh*t», что дает переводчику возможность использовать нейтральный эквивалент без дальнейшей компенсации и потери экспрессивности передаваемого сообщения.

В 12 из 118 случаях переводчик использует прием целостного преобразования, влекущий за собой смену всего плана выражения.

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
8. - Keep it up. - Got it , Miss D.	K2c1э3 06:26	- Молодцом. - Спасибо, мисс Ди.	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование + эвфемизация

В данном случае переводчик меняет семантику фразы с целью достичь адекватной передачи кинотекста на русский язык. Целостное преобразование в данном случае мотивировано необходимостью логической связи фразы с предыдущим предложением. Ученик с благодарностью отвечает на похвалу учителя. Все же целостное преобразование в данном случае влечет и эвфемизацию, так как теряется «неформальность» сказанного. Но в данном случае она компенсируется за счет дисфемизации в первом предложении: лексически-нейтральное «keep it up» сменяется неформальным «молодцом».

Переводчики прибегают к модуляции для сохранения адекватности и логики повествования и в следующем примере:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
9. Is it weird ?	K2c1э4 16:25	Тяжело?	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование + эвфемизация

В данном случае слово «weird» меняют на единицу «тяжело», далекую по своей семантике от «strange», для сохранения логики повествования и сюжетной линии, в которой главные герои, Блум в разговоре со Скаем размышляет о

тяжести своей судьбы. Ей не только нужно решить проблему с бесконтрольностью своей магии, но и раскрыть тайну своего происхождения. В данном контексте слово «тяжело» решает задачу логики повествования.

В 10 случаях из 118 переводчик прибегает к смысловому развитию – приему модуляции:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
10. B*locks . Sh*t!	K2c1э1 20:27	Д*рьмово вышло. Черт!	Эмоционально- экспрессивная	Модуляция

Словарь Collins Dictionary определяет «b*locks», как слово, которые используется «to express disagreement, dislike, or annoyance». При передаче на русский язык переводчик заменяет слово «b*locks» с более широким значением на словосочетание «д*рьмово вышло», описывающее отношение персонажа к ситуации в определенном контексте. Ученица школы Беатрикс знакомится с директрисой мисс Даулинг, но не может совладать с эмоцией восторга от встречи с кумиром, поэтому невольно использует в своей речи вульгаризмы. Осознав свою ошибку, Беатрикс в дубляже произносит «Д*рьмово вышло.», говоря о своей попытке показать себя с хорошей стороны. В данном случае перевод является смысловым развитием сложившегося контекста. Модуляция позволяет сохранить и экспрессивно-эмоциональную окраску сказанного и адекватно передать контекст, понятный для аудитории.

Еще одним примером модуляции может послужить следующая ситуация:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
11. Is that weird ?	K2c1э2 03:43	Я смущаю тебя?	Эмоционально- экспрессивная	Модуляция + эвфемизация

В данной сцене Терра и Аиша, соседки по комнате, сталкиваются в ванной. Аиша привыкла ходить дома без одежды, чем сильно смущает подругу. Увидев ее реакцию, Аиша уточняет: «Is that **weird**?», используя сленговую единицу со значением «strange». При передаче на русский язык переводчик развивает данную мысль и в качестве перевода приводит «Я смущаю тебя?», при этом снижая экспрессивную окраску сказанного. В результате, при переводе сочетаются две трансформации – модуляция и эвфемизация.

Наиболее редко при переводе встречаются такие трансформации, как дисфемизация (3 из 118), грамматическая замена (4 из 118), антонимический перевод (3 из 118), генерализация (1 из 118) и конкретизация (1 из 118).

Дисфемизация в переводе эмоционально-экспрессивных сленговых единиц часто применяется в кинотексте для компенсации эвфемизации. К примеру:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
12. Ah, man !	K2c1э5 31:18	О, черт!	Эмоционально-экспрессивная	Дисфемизация
13. Yeah. No. I know what it is. They do it every year. It's... a mess .	K2c1э3 09:39	Я в курсе. Она ежегодная. Но это... лажа.	Эмоционально-экспрессивная	Дисфемизация

В данных случаях лексемы «man» и «mess», не обладающие эмоционально-экспрессивной окраской переводятся, как сниженные «черт» и «лажа», что позволяет компенсировать упомянутые ранее случаи эвфемизации. Все же встречаются случаи, когда компенсация дисфемизации происходит в рамках одного микроконтекста:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
14. Yeah, whatever you gave me it wore off a few hours ago. Come on.	K2c1э3 12:15	Да, действия этой дряни прошло.	Эмоционально-экспрессивная	Дисфемизация

В данном случае замена местоимения «it» на дисфемизм «дрянь» позволяет компенсировать опущение, примененное переводчиком в случае с фразой «Come on».

Грамматическая замена применяется переводчиком для передачи сленгизмов в случаях, когда необходимо изменить грамматическую форму той или иной единицы. Например:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
15. Your self obsession is exhausting...and it's f*cking boring.	K1c1э11 22.53	Это сильно ранит и пиз*ец как душит.	Эмоционально-экспрессивная	Грамматическая замена + дисфемизация

В данном контексте прилагательное «boring» меняется на глагол «душнить», что одновременно сопровождается дисфемизацией единицы, служащей в качестве компенсации. Лексема «душит», более того, заканчивается на сочетание –ит, созвучное по гласной с окончанием –ing, что, в свою очередь, помогает переводчику соблюсти правила «липсинка», синхронизации артикуляции окончания фразы.

Антонимический перевод при передаче эмоционально-экспрессивной функции в редких случаях позволяет переводчику укоротить сообщения для соблюдения ограничения дубляжа по времени:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
16. Everyone seems... cool , I guess.	K2c1э1 08:26	Соседки вроде ничего.	Эмоционально-экспрессивная	Антонимический перевод

Возможные лексические эквиваленты слова «cool» со значением «excellent; very good», к примеру «классные», «прикольные», представляют собой довольно длинные по сравнению с «cool» прилагательные за счет наличия окончаний. Именно поэтому переводчик выбирает единицу «ничего», как менее распространенный по длине вариант перевода.

Реже всего для передачи эмоционально-экспрессивных сленговых единиц применяются трансформации генерализации и конкретизации, как сужения и расширения значения.

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
17. I freaked myself out .	K1c1э12 16.50.	Я здорово перепугалась.	Эмоционально-экспрессивная	Конкретизация

Сленговая единица «freak (someone) out» означает «to become or cause someone to become extremely emotional». Передавая яркую эмоцию, которую испытывает герой, переводчик конкретизирует ее до неформальной единицы «здорово перепугаться» для достижения адекватности при сохранении эквивалентности перевода.

Прием генерализации используется для достижения того же эффекта:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
18. I think you're hot .	K2c1э6 20:51	Ты хорош.	Эмоционально-экспрессивная	Генерализация

Сленгизм «hot», согласно Merriam-Webster Dictionary имеет значение оценки чего-либо в положительном ключе, но с сексуальным подтекстом. В данном контексте переводчик применяет генерализацию, так как по сюжету данная реплика используется для оценки действий героя, а не его внешних данных. Так, переводчику удастся сохранить логику повествования.

Таким образом, при передаче сленговых единиц с ярко-выраженной эмоционально-экспрессивной функцией, переводчики чаще всего прибегают к подбору лексического эквивалента ввиду богатства лексических составов русского и английского языка в оценочно-экспрессивных выражениях, которые позволяют героям выразить свое отношение к тем или иным изменениям в окружающей среде. Когда же подобрать лексический эквивалент не удастся ввиду его отсутствия в языке перевода или ограничений по времени и синхронизации, накладываемых дубляжом, переводчики прибегают к опущению, эвфемизации или целостному преобразованию переводимой единицы, либо не передавая ее вовсе, либо подбирая эквивалент из лексически нейтрального языкового пласта. Также в редких случаях в целях соблюдения правил дубляжа переводчики прибегают к грамматической замене, конкретизации, генерализации и антонимическому переводу. Прием дисфемизации, в свою очередь, служит для компенсации эвфемизации единиц как в рамках микроконтекста, так и за его пределами.

2.5 Способы передачи молодежного сленга, выполняющего фатическо – эзотерическую функцию, при дублировании британских сериалов на русский язык

При передаче сленгизмов, выполняющих фатическо-эзотерическую функцию, позволяющую представителям молодёжи идентифицировать себя, как часть молодежной группы и «чужих», не принадлежащих к ней членов сообщества за счет использования сленга, как «тайного» кодового языка. В

результате исследования было выявлено 144 сленгизма, выполняющих фатическо-эзотерическую функцию.

Одним из самых распространенных способов перевода, используемых для передачи сленгизмов, выполняющих данную функцию, является эвфемизация (40 случаев из 144). Использование данной трансформации может быть мотивировано невозможностью передачи сленга за счет подбора лексического эквивалента ввиду его отсутствия или ограничений по артикуляции и синхронизации, накладываемых дублированием. В качестве примера можно привести:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
19. Sorry, I f*cked everything up .	K1c1э6 28.20	Извини, что я все испортила.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация

В данном случае переводчик применяет эвфемизацию с целью соблюдения правила «липсинка», а именно синхронизации артикуляции конца фразы со звуковой дорожкой. Так, «f*cked up» и «испортила» оканчиваются на схожие гласные, позволяющие достичь синхронизации.

Еще одним показательным примером использования эвфемизации является:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
20. I have to be a basic b*tch like my mom was.	K2c1э1 21:19	Мне нужно быть такой же примитивной , как и ты.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация + опущение

В данном примере происходит преобразование сразу двух сленгизмов: сниженная единица «basic», выраженная прилагательным, передается с помощью нейтральной единицы «примитивный», в то время, как вульгаризм «b**ch» опускается. Подобные преобразования могут быть мотивированы

визуальной составляющей сериала, так как по сюжету Блум, главная героиня, обращается к своей матери, поэтому использование двух экспрессивно-окрашенных единиц избыточно. Более того, перевод «basic», как «примитивный», позволяет использовать данное определение без существительного в словосочетании.

На втором месте по частоте использования (30 случаев из 144) стоит прием лексической замены в случаях, когда удастся найти лексический эквивалент для того или иного сленгизма. К примеру:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
21. People always think that they can treat the big girl like sh*t .	K2c1э1 34:39	К полным девушкам люди всегда относятся, как к г*вну .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена

Слово «sh*t» в данной ситуации переведено с помощью подбора лексического эквивалента «говно» - первой словарной дефиниции ввиду совпадения семантических значений данных лексем. Фраза является частью диалога трех студентов – представителей молодежи. Терра, фея земли, как полная девушка, пытается объяснить двум сокурсникам-задирам, почему нельзя обижать других, используя при этом понятный всем троим язык.

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
22. I see... p*ssies and aspiring former pussies .	K2c1э1 34:01	Вижу...слабаков и надменных слабаков.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена

Словарь Urban Dictionary определяет сленгизм «p*ssy», как «person who is scared or lame». В данном значении для данной единицы подобран эквивалент «слабак» из пласта разговорной лексики русского языка. Данным термином

один старшекурсников именуется новоприбывших студентов, выделяя их, как отдельную группу внутри молодежной группы.

Нередко переводчик прибегает к приему опущения лексической единицы (17 из 144) ввиду отсутствия прямого эквивалента в языке перевода или ограничений, накладываемых видом перевода. К примеру:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
22. What, you're smitten after one chat ?	K2c1э1 13:47	Ого, уже успел втрескаться?	Фатическо-эзотерическая	Опущение + Дисфемизация
23. A bad idea is going to that a*sembly where I'll be stared at like I'm a freak .	K2c1э6 11:46	Плохая идея – идти на собрание, где на меня уставится все подряд.	Фатическо-эзотерическая	Опущение + Дисфемизация

Сленговые единицы «chat» и «freak» опускаются переводчиком с целью соблюдения правил перевода под дубляж, накладывающие ограничение по времени. Примечательно, что в обоих случаях переводчик компенсирует опущение за счет дисфемизации нейтральных по своему значению лексем «smitten» и «stare».

Следом за опущением по частоте использования идет грамматическая замена. Она применяется в 15 случаях из 144. Грамматическая замена влечет за собой изменение грамматической категории передаваемого компонента. К примеру:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
24. Feel free to ask your suite-mate how big of a screw-up that is.	K2c1э2 04:56	Так что соседка тебе объяснит, как крупно ты облажалась .	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена

При передаче на русский язык существительное «screw-up» становится глаголом «облажаться», что помогает переводчику сэкономить время и адекватно передать единицу без потери эквивалентности. Более того, добавление местоимения «ты» позволяет сохранить логику повествования, указать на деятеля – персонажа, который «облажалася».

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
25. We're gonna show everybody that we're cool and... and... fun and-- Hot?	K2c1э3 16:10	Мы должны пойти на вечеринку и доказать всем ... мы прикольные...секси и вообще... огонь.	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена

В примере 25 грамматическая замена прилагательного на существительное позволяет сэкономить время при передаче значения сленговой единицы и соблюсти правила синхронизации артикуляции и звукового оформления, накладывающие ограничения на перевод. Так, слово «hot» и «огонь» похожи по признаку ударного гласного звука, следовательно, артикуляция окончания фразы героя будет совпадать с его репликой на русском языке.

В одинаковом соотношении переводчик прибегает к модуляции и целостному преобразованию (12 из 129), либо развивая смысл сказанного, либо полностью меняя его.

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
26. You have no idea how hard it's been for me to keep my mouth shut while the suite goes to sh*t.	K2c1э2 35:20	Ты не представляешь, как трудно молчать, видя, что происходит.	Фатическо-эзотерическая	Модуляция

27. So, what, you're a full-on wake-and-bake delinquent now?	K2c1э5 26:09	Что, теперь ты куришь самого утра?	Фатическо-эзотерическая	Целостное преобразования
---	-----------------	------------------------------------	-------------------------	--------------------------

В примере 26 прием модуляции позволяет переводчику сэкономить время, так как прямой эквивалент выражения «keep my mouth shut» — «держать рот на замке» представляет собой распространенное выражение, не вписывающийся в перевод данной реплики ввиду ограничения по времени.

Пример 27 демонстрирует полную смену плана выражения ввиду невозможности полностью передать смысл сообщения дословно. Более того, реплика содержит элементы языковой игры «wake-and-bake», дословный перевод которой мог бы привести как к потере смысла, так и к невозможности синхронизации артикуляции. Все же зная привычки персонажа Ривена, к которому обращается Беатрикс, преобразование в «куришь с утра» является оправданным.

В редких случаях (5 из 129) переводчик прибегает к приему антонимического перевода, когда этого требует ограничение по времени и невозможность передать ту или иную сленговую единицу на русский язык. Например:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
28. I'm no match for you, Frances.	K1c1э11 10.43	Куда мне до тебя, Френсис.	Фатическо-эзотерическая	Антонимический перевод
29. She's blinking my texts.	K2c1э1 36:45	Она не отвечает на сообщения.	Фатическо-эзотерическая	Антонимический перевод + эвфемизация

В примере 28 антонимический перевод используется с целью экономии времени, так как лексический эквивалент «I'm no match for you» более распространенный, чем его антонимичный вариант «Куда мне до тебя».

Пример 29 же содержит сленгизм, не имеющий эквивалента в сленговом составе русского языка. Именно поэтому переводчик прибегает к антонимическому переводу, который также сочетается с эвфемизацией ввиду использования более нейтрального эквивалента.

Несомненно, эвфемизация и опущения накладывают на переводчика необходимость компенсации, которая достигается путем дисфемизации нейтральных лексических единиц. Говоря о фатическо-эзотерической функции, десфемизация происходит в 7 случаях из 129. В качестве примера можно привести:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
30. Just killed your husband, innit?	K1c1э10 11.47	А я муженька твоего завалила.	Фатическо-эзотерическая	Опущение + дисфемизация

В контексте примера 30 сочетаются сразу два приема – опущение применяется ввиду отсутствия грамматической конструкции *innit* в русском языке. В то же время переводчик сразу компенсирует данный прием дисфемизацией «killed» на лексему «завалила».

Таким образом, сленгизмы, выполняющие фатическо-эзотерическую функцию передаются на русский язык при дублировании преимущественно путем эвфемизации или лексической замены. Переводчик либо находит лексический эквивалент английского сленгизма в сленговом пласте русского языка, либо использует менее экспрессивно-окрашенный вариант для достижения адекватности перевода. Реже переводчик использует целостное преобразование, модуляцию и антонимический перевод или же вовсе опускает сленговую единицу, при этом затем компенсируя ее в тексте путем дисфемизации для сохранения эквивалентности переведенного кинотекста.

2.6 Способы передачи единиц молодежного сленга, выполняющих когнитивно-мировоззренческую функцию, при дублировании британских сериалов на русский язык

С помощью метода сплошной выборки нам удалось выявить 67 сленгизмов, выполняющих когнитивно-мировоззренческую функцию, которая позволяет дать наименования интересам и увлечениям молодежной группы и передать особенности ее мировосприятия. Чаще всего в исследуемом материале фигурируют интересы молодежи, связанные с сексом, психологией, употреблением наркотических веществ, музыкой и интернетом. Для переводчика в ряде случаев открывается возможность использовать лексический эквивалент ввиду того, что ряд социальных сетей и музыкальных направлений имеет широкое распространение и в России. В связи с этим, лексическая замена представляет собой самую часто применимый прием (10 из 67). К примеру:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
31. We are codependent at best, toxic at worst.	K2c1э6 17:52	Наши отношения были и созависимыми и токсичными .	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
32. Clearly you have a type .	K2c1э2 19:13	Твой любимый типаж.	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена

В примере 31 с помощью приема подбора лексического эквивалента переводчику удастся передать единицу «toxic», пришедшую из сферы психологии и обозначающую вид отношений, «в которых человек испытывает негативные чувства - тревогу, усталость, незащищенность». При этом «токсичный» в значении «вызывающий негативные эмоции» - это неологизм, обладающий довольно яркой стилистической окраской. Иногда употребление термина «токсичный» в таком значении трактуется как калька, иногда - как переосмысление ранее заимствованного термина (лат. «toxicus», греч. toxikon `отравленный`).

В примере 32, в свою очередь, также приводится перевод сленгизма, относящегося к сфере психологии, которой заинтересована молодежь.

Перевод когнитивно-мировоззренческих сленгизмов не ограничивается лексической заменой, как способом прямого перевода. Нередко переводчики прибегают к транслитерации и транскрипции (7 из 67). Например:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
33. I did hear mention of beer pong if you want a... big distraction.	K2c1э3 21:46	Там я слышала играют в бир понг, если хочешь...развлекаться.	Когнитивно-мировоззренческая	Транскрипция
34. No matter how much we wonder how she's doing text or call or check her Insta¹, Snap, Tumblr...	K2c1э5 12:22	Мы писали, звонили, проверяли инсту, снэпчат, тамблер...	Когнитивно-мировоззренческая	Транслитерация

В примерах 33 и 34 прямой перевод путем транслитерации и транскрипции применяется с учетом того факта, что он не нарушает узуса языка, а также является понятным аудитории. Реалии таких соцсетей, как Инстаграмм, Снепчат и Тамблер знакомы целевой аудитории, так как является неотъемлемой частью ее социальной жизни, именно поэтому в данном случае перевод не нарушает нормы адекватности.

Еще один способ прямого перевода, применяемый переводчиком для передачи сленгизмов на русский язык является калькирование. Приведем пример:

¹Meta признана экстремистской организацией и запрещена в РФ.

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
35. Please keep doing it. I don't want to accidentally see a weird sext from...	K2c1э5 11:54	Всё в порядке. Я не хочу случайно увидеть сексомэску от...	Когнитивно-мировоззренческая	Калькирование

В примере 35 сленгизм «sext», которую словарь Urban Dictionary определяет, как «dirty talk via instant messaging or e-mail» дословно поморфемно передается, как «сексомеска». Перевод будет адекватен ввиду смежности реалий: данная лексема является частью молодежного интернет сленга.

В случаях, когда прямой перевод сленгизмов невозможен, переводчики прибегают к трансформациям. В случае с переводом сленгизмов, выполняющих когнитивно-мировоззренческую функцию, переводчики чаще всего прибегают к генерализации. Рассмотрим данные преобразования на примере:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
36. Probably getting stoned somewhere with Dane.	K1c1э6 45:10	Наверно, накуриваться где-то с Дэном.	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация

В примере 36 сленговое выражение «getting stoned» со значением, которое Cambridge Dictionary определяет, как «experiencing the effects of a drug, such as cannabis», генерализуется до общего термина «накуриваться», так как отдельная лексема для обозначения «употребления конопли» в сленговом русском языке отсутствует. Также генерализация позволяет сохранить ограничение по времени, накладываемое дубляжом, в отличие от, к примеру, описательного перевода, который позволил бы раскрыть полный смысл сленгизма, но сделал бы реплику героя слишком распространенной для дублирования.

Нередко прием генерализации сочетается с приемом эвфемизации (4 из 67):

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
37. - Sorry, I'd be happy to... - ... mansplain it?	K2э1с1 04:42	- С удовольствием... - ... совет дашь?	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация + эвфемизация

В примере 37 лексема «mansplain» со значением «to explain something to someone in a way that suggests that they are stupid» с уточнением «especially when a man explains something to a woman that she already understands» генерализуется до «дать совет», за счет чего также происходит нейтрализация сказанного. Данный микроконтекст является частью диалога из сериала «Судьба: Сага клуба Винкс (Fate: The Winx Saga)» между Скаем и Блум, главным мужским и женским персонажем, чем и вызвано использование лексемы «mansplain»: Скай пытается помочь девушке адаптироваться в университете. Несмотря на потерю конкретного значения «пояснять женщине», перевод является адекватным, учитывая, что мужской персонаж – старшекурсник. Так, складывается впечатление, что он просто пытается помочь новой студентке в адаптации в университетской среде.

Несомненно, прием эвфемизации накладывает необходимость компенсации которая в случае со сленгизмами достигается путем дисфемизации (4 из 67):

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
38. Is it drugs ?	K2с1э2 28:18	Наркота?	Когнитивно-мировоззренческая	Дисфемизация

В примере 38 нейтральная лексема «drugs» со значением «a chemical or other substance that is illegally used, sometimes to improve performance in an activity or because a person cannot stop using it» передается за счет дисфемизма «наркота», придающего экспрессивную окраску передаваемому сообщению.

В 5 случаях переводчики прибегают к приему грамматической замены для передачи сленгизмов на русский язык:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
39. I, uh, always had a love-hate relationship with a*semblies when I was at Alfea.	K2c1э4 13:57	Я всегда любила и ненавидела собрание, когда училась в Алфеи.	Когнитивно-мировоззренческая	Грамматическая замена + эвфемизация

В примере 39 выражение «love-hate relationship», состоящее из прилагательного – определения и существительного передается на русский язык с помощью стилистически-нейтральных глаголов «любить и ненавидеть» с целью соблюдения ограничения по времени, накладываемого дубляжом. Одновременно с этим происходит и процесс эвфемизации.

В некоторых случаях (4 из 67) переводчики используют и прием конкретизации, обратный понятию генерализации:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
40. I got high this summer.	K2c1э1 14:25	Я все лето курил травку.	Когнитивно-мировоззренческая	Конкретизация

В примере 40 выражение «got high» с более широким значением «taking drugs» передается с помощью конкретизации, как «курил травку» с уточнением вещества и способа его употребления. В данном случае конкретизация позволяет переводчику сэкономить время при передаче кинотекста на английский язык с сохранением эквивалентности и адекватности перевода.

Реже всего переводчики прибегают к способам опущения (2 из 67) модуляции (1 из 67), добавления (1 из 67) и антонимического перевода (1 из 67):

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
40. I didn't know that we were gonna kiss when I dosed your drink.	K2c1э6 14:15	Я не знала, что мы будем целоваться.	Когнитивно-мировоззренческая	Опущение
41.- Shotgun me.	K2c1э6 45:59	- Дунем?	Когнитивно-мировоззренческая	Модуляция
42. Should I be worried I had to find out from Aisha that Bloom drugged you, Sky?	K2c1э6 07:41	Мне стоит волноваться из-за того, что Блум накачала тебя снотворным?	Когнитивно-мировоззренческая	Добавление
43. She's blinking my texts.	K2c1э1 36:45	Она не отвечает на сообщения.	Когнитивно-мировоззренческая	Антонимический перевод + эвфемизация

В примере 40 опущение обусловлено стремлением переводчика сократить длину реплики. Опущение выбранной единицы в рамках части предложения происходит за счет того, что смысл диалога понятен зрителю из контекста. Представленный пример является частью длинного диалога персонажей Блум и Ская, которые обсуждают ситуацию, в которой героиня действительно подсыпала другу снотворное и тем самым «накачала» его. Более широкий контекст и визуальная часть позволяют переводчику опустить часть предложения без потери его смысла.

Пример 41 демонстрирует прием смыслового развития, используемый с целью соблюдения правила «липсинка». Окончание фразы «me» и окончание русского «дунем» очень близки по артикуляции, что оправдывает использование данного приема.

В примере 42 добавление обусловлено контекстом, в котором переводчику необходимо было пояснить, что героиня использовала именно снотворное. Лексическая сочетаемость слово «накачать» в контексте сленга чаще используется применимо к наркотическим веществам, именно поэтому

добавление позволяет сохранить эквивалентность перевода при сохранении смысла кинотекста.

Антонимический перевод в примере 43 используется ввиду невозможности прямой передачи выделенной сленговой единицы «blanking», пришедшей из интернет-сленга, как единица, обозначающая «ignoring messages». Так, хотя лексема «не отвечать» также нейтрализует экспрессивность высказывания, представляя собой эвфемизацию, переводчику удастся передать сообщение без потери смысла.

Таким образом, при передаче сленговых единиц, выполняющих когнитивно-мировоззренческую функцию, переводчики чаще всего прибегают к прямому переводу путем подбора лексического эквивалента, транскрипции/транслитерации и калькирования в связи со смежностью реалий, отражающих хобби и интересы молодежи в русском и английском языке. Реже, при невозможности прямой передачи той или иной единицы, переводчики пользуются трансформационными методами генерализации, конкретизации, и грамматической замены. Зачастую перечисленные приемы также сочетаются с явлением эвфемизации, но при этом накладывают на переводчика необходимость компенсации путем дисфемизации стилистически нейтральных единиц. В единичных случаях, обусловленных особенностями дублирования, как вида перевода, переводчики прибегают к добавлению, модуляции, грамматической замене, опущению и антонимическому переводу.

2.7 Способы передачи единиц молодежного сленга, выполняющих манипулятивную функцию, при дублировании британских сериалов на русский язык

Манипулятивная функция молодежного сленга позволяет оказать воздействие на собеседника: вызвать определенную реакцию или побудить к какому-либо действию. Чаще всего данная функция представлена в виде императивных выражений. Всего в исследуемом материале удалось выявить 35 сленговые единицы, представляющие данную функцию.

При передаче сленгизмов, представляющих манипулятивную функцию, переводчики чаще всего прибегают к приему эвфемизации. Рассмотрим данный прием на примере:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
44. You can just throw your sh*t there.	K1c1э1 09:02	Да вы бросайте вещи прям здесь.	Манипулятивная	Эвфемизация + конкретизация
45. Chug some coffee and get the hell up.	K2c1э1 02:27	Выпей кофе и хватит лежать.	Манипулятивная	Эвфемизация + генерализация

Эвфемизация в примерах 44 и 45 обусловлена необходимостью в первую очередь передать смысл сообщения, ведь, говоря о манипулятивной функции, как функции влияния на собеседника, важно в первую очередь обратить внимание именно на суть передаваемого сообщения, а не на степень его экспрессивной окраски. Так «throw your sh*t» в сочетании с конкретизацией переводится, как «бросайте вещи», а «chug» в значении «to swallow a drink completely without stopping to breathe» при передаче теряет как стилистическую окраску, так и характеристику «выпить залпом» и генерализуется до «выпить» ввиду ограничения по времени и невозможности передать все оттенки дефиниции.

Нередко переводчикам удается прибегнуть к лексической замене для передачи сленговых единиц манипулятивного характера (6 из 35). К примеру:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
46. Don't be rubbish . Maybe it was just a bit of foreplay.	K2c1э4 17:54	Не будь отстойным . Может, они тут обжимались?	Манипулятивная	Лексическая замена

47. -Steal the Eiffel Tower? - Shut up.	K2c1э5 05:50	- Украсть луну? - Заткнись.	Манипулятивная	Лексическая замена
---	-----------------	---------------------------------------	----------------	--------------------

Примеры 46 и 47 иллюстрируют, что в ряде случаев переводчику удастся подобрать лексический эквивалент для передачи сленговых единиц, выполняющих функцию воздействия на собеседника. Таким образом, переводчику удастся сохранить эквивалентность и адекватно передать посыл сообщения, что делает его логичным для повествования (собеседника в кинодиалоге), и, следовательно, понятным для зрителя.

В случаях, когда прямо передать сленговую единицу не удастся, переводчики прибегают к приему опущения (5 из 35):

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
48. Stay the f*ck out of my head.	K2c1э5 17:59	Не лезь в мою голову!	Манипулятивная	Опущение

Пример 48 иллюстрирует, что в ряде случаев сленгизмы, используемые с целью побуждения собеседника к действию, могут быть переданы на русский язык с помощью опущения, так как сленговая единица в контексте смежно выполняет и экспрессивную функцию, выражающую эмоции адресанта сообщения и одновременно воздействующую на адресата. Так, при опущениях «the f*ck», сообщение теряет определенный уровень экспрессивной окраски, дающий нам распознать эмоции собеседника, но не теряет своей манипулятивной функции, что позволяет соблюсти ограничения по времени при передаче сообщения на русский язык.

Реже переводчики прибегают к таким комплексным трансформациям, как антонимический перевод (4 из 35) и модуляция (5 из 35). Приведем примеры:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
49. You shouldn't punch down , Bobby, it's not nice.	K1c1э10 23:58	Зря ты на них так напала , Бобби. Зло вышло.	Манипулятивная	Антонимический перевод + эвфемизация
50. I'm fully done .	K1c1э4 31:48	Хватит , теперь точно.	Манипулятивная	Модуляция

Антонимический перевод позволяет сжато передать суть передаваемого сообщения, как в примере 49. «Shouldn't punch down» передается, как «зря ты напала», за счет чего удастся сэкономить время. Более того, переводчик жертвуй стилистической окрашенностью сообщения для его более логичной передачи. Того же эффекта, но без потери окрашенности переводчику удастся добиться путем смыслового развития в примере 50. «I'm fully done» в русском языке имеет эквивалент «С меня хватит», но в данном случае для соблюдения логики повествования передается, как призыв к действию – императив «хватит».

В очень редких случаях (3 из 35) переводчики прибегают приему целостного преобразования:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
51. Is it weird ?	K2c1э4 16:25	Тяжело?	Манипулятивная	Целостное преобразование

Пример 51 демонстрирует, что смена плана выражения при переводе происходит лишь в редких случаях, обусловленных такими особенностями киноперевода, как необходимость синхронизации визуального ряда и аудиодорожки. Так, фраза «Is it **weird**» произносится героем на поле битвы, именно поэтому эквивалент «стремный», соответствующий дефиниции weird, как «strange and unusual, sometimes in a way that upsets you» в данном случае мог бы привести к искажению передаваемого сообщения.

В случаях, когда необходима компенсация, переводчики также прибегают к приему дисфемизации лексических единиц, выполняющих манипулятивную функцию:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
52. Just ignore him.	K2c1э1 34:27	Да черт с ним.	Манипулятивная	Дисфемизация + грамматическая замена

В примере 52 стилистически-нейтральный глагол «ignore» передается, как выраженик, состоящее из существительного и зависимого от него местоимения «черт с ним». Так, дисфемизация в данном случае сочетается с грамматической заменой.

Таким образом, можно сделать вывод, что при передаче сленгизмов, выполняющих манипулятивную функцию, переводчики в первую очередь фокусируются на передаче самой функции воздействия на собеседника. В результате, когда лексический эквивалент подобрать невозможно, переводчики могут снизить окрашенность сказанного путем эвфемизации, либо вовсе опустить единицу, что, несомненно, накладывает необходимость компенсации стилистической окрашенности кинотекста путем дисфемизации. В случаях, когда повествование кинотекста и особенности кинопереводов необходимость более серьезных преобразований, применяется модуляция, антонимический перевод и целостное преобразование.

2.8 Способы передачи единиц молодежного сленга, выполняющих функцию экономии времени, при дублировании британских сериалов на русский язык

Функция экономии времени, реализуемая сленгом в кинотексте, позволяет жато передать сообщение без потери смысла сказанного в рамках передаваемого сообщения. В отобранном материале (45 единиц) функция

экономии времени чаще всего проявляется в форме сокращения грамматических конструкций: *dunno, kinda, gotta, gonna, wanna*.

При передаче сленгизмов, выполняющих указанную функцию, переводчики чаще всего прибегают к приему опущения (19 из 45):

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
53. Sorry, I've kinda gotta run.	K2c1э2 29:00	Прости. Надо идти.	Экономия времени	Опущение
54. I'm about if you ever wanna , like...	K2c1э3 04:28	Если что...я рядом.	Экономия времени	Опущение

В примере 53 и 54 сокращение «*kinda*» от «*kind of*», а также «*wanna*» от «*want to*» не передается на русский язык ввиду отсутствия подобной грамматической конструкции в русском языке. В данном контексте опущение единиц «*kinda*» и «*wanna*» не приводит к искажению перевода, что позволяет адекватно передать сообщение без потери его основного посыла.

Реже подобные единицы передаются путем эвфемизации (8 из 45). В качестве примера можно привести:

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
55. Kinda seems like your thing.	K2c1э1 04:47	Кажется , ты любишь так делать	Экономия времени	Эвфемизация
56. A more productive use of your time would be to distract your aggro father figure.	K2c1э1 14:33	Лучше потратить время на то, чтобы отвлечь своего агрессивного наставника.	Экономия времени	Эвфемизация

Пусть стилистическая окраска сообщения и снижена, эвфемизация, как иллюстрируют примеры 55 и 56, позволяет переводчику адекватно передать его

смысл. Так, «kinda» передается, как стилистически нейтральное «кажется», а «aggro» (сокращение от «aggressive») нейтрализуется до «агрессивного».

Намного реже переводчикам все же встречается сленгизм, позволяющий сэкономить время при передаче сообщения, который имеет лексический эквивалент в русском языке. Так, мы можем говорить о лексической замене (5 из 45):

Единица в контексте	Таймкод	Перевод	Функция	Способ передачи
57. The telly is on.	K1c1э1 12.31	Телек вопит.	Манипулятивная	Лексическая замена

В примере 57 единица «telly» ввиду смежности понятий в русском и английском языке переводится при помощи лексической замены «телек», сокращения от «телевизора». Так, лексический эквивалент «телек» позволяет переводчику сохранить реализуемую сленгизмом функцию – сжато передать сообщение – с сохранением адекватности перевода.

Таким образом, функция экономии времени, в большинстве своем выраженная сокращенными грамматическими конструкциями, передается на русский язык с помощью опущения, если данный прием не искажает смысла переводимого сообщения. В случаях, когда сленгизм представляет собой существенный для передачи смысла элемент, сленгизмы передаются путем эвфемизации. В довольно редких случаях переводчику все же удается подобрать лексический эквивалент для ряда сокращений определенного рода лексем, не связанных с сокращением грамматических конструкций английского языка.

Выводы по Главе II

1. При передаче молодежного сленга на русский язык при дублировании сериалов «Разговоры с друзьями» (“Conversations with Friends”) и «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”) переводчикам необходимо было учесть как функцию, выполняемую сленговой единицей, так и особенностями дублирования, как метода перевода и контекста кинотекста.
2. Единицы молодежного сленга, выполняющие эмоционально-экспрессивную и когнитивно-мировоззренческую функцию чаще всего позволяют переводчику использовать прямой перевод при помощи лексической замены понятия ввиду обширного состава экспрессивно-окрашенных выражений как в русском, так и в английском языках, а также смежности молодежных реалий мира молодежи, передающих интересы, модные веяния и картину мира молодежи.
3. Фатическо-эзотерическая и манипулятивная функции преимущественно передаются переводчиками на русский язык путем эвфемизации ввиду необходимости в первую очередь сохранить смысл передаваемого сообщения, привязанного к визуальному ряду и контексту повествования.
4. Для перевода сленгизмов, выполняющих функцию экономии времени, самым распространённым приемом перевода является опущение ввиду того, что экономия времени достигается путем сокращения грамматических категорий, отсутствующих в русском языке, но не представляющих решающего значения для передачи смысла сообщения.
5. Приемы антономического перевода, целостного преобразования, грамматической замены, конкретизации и генерализации используются переводчиками менее частотно в случаях, обусловленных ограничениями, накладываемыми дубляжом: необходимостью липсинка, синхронизации аудио и видео ряда, привязанность контекста реплики к логике повествования.
6. Ряд приемов, таких как опущение и эвфемизация, приводящие к снижению стилистической окрашенности сообщения, накладывают на переводчика

необходимость компенсации, которая достигается переводчиком за счет приема дисфемизации.

Заключение

Исследование в данной работе было посвящено особенностям перевода сленгизмов в кинотекстах британских сериалов, дублированных на русский язык. Целью данного стало выявление особенностей и способов перевода молодежного сленга в контексте дублирования британских сериалов на русский язык.

В качестве источника примеров были использованы британские молодежные сериалы «Судьба: Сага клуба Винкс» (“Fate: The Winx Saga”) и «Разговоры с друзьями» (“Conversations with Friends”), дублированные студиями Netflix и «Кравец-Рекордз». Соответственно. Корпус собранных примеров был разделен на пять основных групп в зависимости от функции сленговой единицы, которая наиболее ярко проявлялась в рамках определенного контекста, а именно эмоционально-экспрессивная, фатическо-эзотерическая, когнитивно-мировоззренческая, манипулятивная и функция экономии времени.

В ходе исследования мы определили особенности сленговых единиц, способы их образования, вывели ряд функций, выполняемых ими в речи, а также обозначили ряд особенностей и ограничений перевода сленгизмов в рамках дубляжа и способы достижения адекватности и эквивалентности с учетом особенностей данного вида перевода.

Исследование показало, что помимо функций, а также таких особенностей сленговых единиц, как нестандартность, разговорность, стилистическая маркированность, подвижность и экспрессивная окрашенность переводчику необходимо учитывать и ограничение по времени, культурную маркированность, необходимость синхронизации аудио – и видеоряда и правила синхронизации (губоукладки) при дублировании сериалов на русский язык.

В ходе работы мы обнаружили, что одним из самых распространенных способ при передаче на русский язык единиц британского молодежного сленга молодежного сленга, выполняющих эмоционально-экспрессивную и когнитивно-мировоззренческую функцию является лексическая замена ввиду

обширного состава сленгового пласта, его широкой употребительности и смежности интересов молодежи.

В то же время, при невозможности подбора лексического эквивалента, что часто встречается при передаче единиц, выполняющих фатическо-эзотерическую, манипулятивную функцию и функцию экономии времени, переводчики зачастую прибегают к приему эвфемизации и опущения, что в свою очередь накладывает необходимости компенсации путем дисфемизации стилистически-нейтральных единиц.

Изучению сленгизмов и их переводу в контексте дублирования посвящено не так много работ как в лингвистике, так и в переводоведении. Все же с точки зрения функционирования в языке сленгизмы играют очень важную роль в лексическом составе любого языка, так как они способствуют реализации целого ряда функций в речи говорящего. Поэтому данное исследование вносит определенный вклад в возможные дальнейшие исследования переводческих стратегий при передаче сленговых единиц.

На наш взгляд, важно уделить внимание вопросу передачи сленговых единиц в контексте разного вида аудио-визуального перевода. Такое исследование позволило бы выработать единые эффективные переводческие стратегии для передачи таких элементов.

Изучение сленговых единиц в контексте их передачи на русский язык при дублировании британских молодёжных сериалов с учетом их функций и особенностей дублированного перевода позволяет выявить ряд вопросов и проблем, возникающих при переводе, которые ждут своего разрешения.

Список использованной литературы

1. Алдиева М. Ш. Функционирование интернет-сленга в английском и русском языках / М. Ш. Алдиева // Известия Чеченского государственного университета. 2020. № 2(18). С. 37-41. DOI 10.36684/12-2020-18-2-37 EDN XLLDTU.
2. Андросова О. Е. Студенческий жаргон как лингвосоциопсихологическое исследование // Стирая грани 2005; источник: http://sodmu.narod.ru/t_and.htm (дата обращения 15.10.2020)
3. Андросова О. Е. Студенческий жаргон как лингвосоциопсихологическое исследование// Стирая грани; источник: http://sodmu.narod.ru/t_and.htm (дата обращения 15.10.2020)
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка [Текст]: учебное пособие / И. В. Арнольд. 2-е изд., перераб. Москва. 1986. 295 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения. 1975. 239 с.
6. Брускова Е. П. Трудности и особенности перевода молодежного сленга с английского языка на русский: (на материале сериала «ОТБРОСЫ») : выпускная квалификацион. работа по направлению 45.03.02 / Е. П. Брускова ; ЮУрГГПУ. Челябинск, 2019. 68 с. Электрон. копия доступна на сайте ЮУрГГПУ. URL: <http://elib.cspu.ru/xmlui/handle/123456789/6323?show=full> (дата обращения: 03.12.2020).
7. Вилюман В. Г. (1955). О способах образования слов сленга в современном английском языке [About ways of formation of slang words in modern English] // Ученые записки, ЛГПИ им. Герцена, материалы «Герценовских чтений». Том 111. С. 137—139.
8. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего образования РАО. 2001. 224 с.
9. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный дом, 2006. 240 с.
10. Виноградова Т. С. Особенности перевода сленга (на материале сериала «Теория большого взрыва») / Т. С. Виноградова // Высшая школа: научные

исследования : материалы Межвузовского международного конгресса, Москва, 24 июня 2021 года. Москва: Инфинити, 2021. С. 46-51.

11. Волкова Н. В. Имя собственное и его производные в структуре молодежной жаргонной лексики и фразеологии // Серия: Филология. Львов, 1990. Вып. 21. С. 30-40.

12. Гайдук В. П. «Тихий» перевод в кино // Тетради переводчика. № 15. М., 1978. С. 93-99.

13. Гамов А. Н. История происхождения термина "сленг" // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2016. №10 (65). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-proishozhdeniya-termina-sleng> (дата обращения: 03.12.2022). С. 62-66.

14. Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Сибирский аэрокосмический журнал. 2006. №3 (10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami> (дата обращения: 04.05.2023).

15. Денисова Г. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятию в рамках иноязычного культурного пространства // Университетское переводоведение. Выпуск 7. СПб., 2006. С. 149-165.

16. Елисеева В. В. Лексикология современного английского языка [Текст] : базовый курс / В. В. Елисеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т. - Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, сор. 2015. – 230 с.

17. Елистратов А. А. К вопросу о заимствованиях в молодежном жаргоне: контрастивный анализ на материале английского и русского языков // Вестник ИГЛУ. 2014. №2 (27). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-zaimstvovaniyah-v-molodezhnom-zhargone-kontrastivnyy-analiz-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 10.04.2023).

18. Иванова Г. Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов. М.: 1990. 133 с.

19. Иванова Е. Б. Художественный видеофильм как текст и его категории // Языковая личность: проблемы креативной семантики. [Текст] / Е. Б. Иванова. Волгоград: Перемена, 2000. 206 с.
20. Калинина С. И., Степанова М. М. Разработка стратегий перевода аудиовизуальных новостных сообщений // Вопросы методики преподавания в вузе. 2016. №5 (19-2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razrabotka-strategiy-perevoda-audiovizualnyh-novostnyh-soobscheniy> (дата обращения: 03.05.2023).
21. Кнутарев Е. А. Способы передачи сленга при локализации видеоигр с английского языка на русский (на материале видеоигры «Grand theft auto V») Выпускная квалификационная работа. Челябинск, 2020.
22. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода. Царскосельские чтения, № 17/1, 2013. С. 374-381.
23. Колесниченко А. Н. Функции сленга в повести Д. Сэлинджера "Над пропастью во ржи" / А. Н. Колесниченко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2007. № 5(23). С. 82-86. EDN KCLIZX.
24. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа. 1990. 360 с.
25. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособие. М. : ЧеРо. 1999. 619 с.
26. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС. 2001. 457 с.
27. Коровушкин В. П. Категориально-понятийная система контрастивной социолектологии как автономной отрасли языкознания (на материале английского и русского языков) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2008. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategorialno-ponyatiynaya-sistema-kontrastivnoy-sotsiolektologii-kak-avtonomnoy-otrasli-yazykoznaneya-na-materiale-angliyskogo-i> (дата обращения: 02.05.2023).

28. Литературная норма и просторечие [Текст] : [Сборник статей] / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; [Отв. ред. Л.И. Скворцов]. Москва : Наука, 1977. 254 с.; 21 см. (Культура русской речи).
29. Маковский М. М. Современный английский сленг: Онтология, структура, этимология. Изд. 2-е. М.: ЛКИ. 2009. 164 с.
30. Мартынова В. С. Лексические особенности молодежного сленга (на материале сериала «Misfits»). Выпускная квалификационная работа. Санкт-Петербург, 2020.
31. Матасов Р. А. Перевод кино / видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: Дис.. канд. филол. наук. М., 2009. 211 с. EDN: NQOYPR .
32. Минаева В. В. Особенности и сферы функционирования профессионального жаргона (на материале английского языка) / В. В. Минаева // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6(62). С. 251-254. EDN TEGELZ.
33. Морозова К. С. Перевод английского сленга в художественной литературе на примере произведения М. Твена "Приключения Тома Сойера" / К. С. Морозова, О. Д. Кузьмина // Terra Linguae : Сборник научных статей. Том Выпуск 3. – Казань : Общество с ограниченной ответственностью "Издательство ТАИ", 2017. С. 118-121. EDN XYJJQT.
34. Набиуллина Е. Э. Методы перевода молодежного сленга английского языка в британском и американском вариантах на примере современных сериалов / Е. Э. Набиуллина // TerraLinguae : сб. науч. ст. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2017. Вып. 3. С. 169-176. Электрон. копия доступна на сайте КФУ. URL: http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/132057/ilovepdf_com_172_178.pdf?sequence=-1&isAllowed=y (дата обращения: 03.12.2020).
35. Наговицына И. А. О влиянии внешних условий переводческого процесса на качество переводной аудиовизуальной продукции // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-vliyanii-vneshnih-usloviy-perevodcheskogo->

protssessa-na-kachestvo-perevodnoy-audiovizualnoy-produktsii-1 (дата обращения: 04.05.2023).

36. Никулина Е. Л. Состав и функционирование сленга в художественном тексте: дис. ...канд.фил.наук: 10.02.04 / Елена Леонидовна Никулина. Одесса, 2002. 165 с.

37. О молодежной политике в Российской Федерации [Электронный ресурс] : Федеральный закон от 30 декабря 2020 г. № 489-ФЗ. Доступ из информац.-справ. портала «ГАРАНТ.РУ». URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400056192/>.

38. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: URSS, 2013. 264 с.

39. Петерсон М. Н. Язык как социальное явление // Учен. зап. РАНИОН. Ин-т. яз. и лит.-ры. Лингв. секция. М., 1927. Т. 1. С. 5-21.

40. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 202 - 228.

41. РБК: В 2022 году россияне потратили на просмотр сериалов почти 2 млн часов [сайт]. URL: <https://www.rbc.ru/life/news/635fab499a79477250c2783a> (дата обращения: 23.04.2023).

42. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. М.: ИМО, 1974. 132 с.

43. Розенталь Д. Э. (1900-1994.). Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. Изд. 7-е. Москва : Айрис-пресс, 2005. 443 с.

44. Роскомнадзор оштрафовал ivi, Megogo и «Кинопоиск» за отсутствие меток о вреде курения [Электронный ресурс] // Forbes: [сайт] URL: <https://www.forbes.ru/newsroom/biznes/431857-videoservisy-ivi-megogo-i-kinopoisk-posporyat-s-roskomnadzorom-o-vrede>.

45. Роскомнадзор предложил запретить ненормативную лексику в онлайн-кинотеатрах [Электронный ресурс] // Интерфакс: [сайт] URL: <https://www.interfax.ru/russia/799706>.

46. Роскомнадзор уведомил видеосервисы о запрете на распространение информации о наркотиках [Электронный ресурс] // ВЕДОМОСТИ : [сайт]. [2022]. URL: <https://www.vedomosti.ru/media/articles/2022/01/14/904531-roskomnadzor-ovedomil-o-zaprete> (дата обращения: 23.04.2023).
47. Савко М. В. Взаимодействие грамматических систем при переводе аудиовизуальных текстов: (на материале французского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М. В. Савко. Минск. 2012. 22 с.
48. Симагина, Д. А. Функции сленга в романе Чака Паланика "Бойцовский клуб" / Д. А. Симагина, Н. С. Курникова // Вопросы языкознания в когнитивном аспекте : сборник научных статей / Чувацкий государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. Чебоксары : Чувацкий государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. 2015. С. 73-76. EDN TYALJV.
49. Титова Е. А. Прагматический аспект передачи звукоизобразительных средств при переводе поэтических текстов на материале английского и русского языков: дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск. 2006. 202 с.
50. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ». 2002. 416 с.
51. Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. 2-е изд. / В. А. Хомяков М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 2010. 136 с.
52. Хомяков В.А. Структурно–семантические и социально стилистические особенности английского экспрессивного просторечия. Вологда. 1977– 102 с.
53. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент. 1999. 192 с.
54. Чужакин А. П. Мир перевода-7. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи М.: Валент, 2002.
55. Чуковский К. Высокое искусство [Текст] / К. Чуковский. М.: Терра Книжный клуб. 2001. 448 с.

56. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США. 2-е изд. М.: Изд-во Наука. 1983. 216 с.
57. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. М.: Высшая школа. 1963. 216 с.
58. Chiaro D. Audiovisual Translation // The Encyclopedia of Applied Linguistics / ed. Carol A. Chapelle. Hoboken : Blackwell Publishing Ltd., 2012. P. 1050-1060.
59. Eble Connie C. "The Expanding World of English Slang." Paper presented at the Linguistic Association of Canada and the United States. 2002.
60. Fois E. Audiovisual Translation: Theory and Practice [Electronic resource] // Between. 2012. Vol. 2, N 4. Mode of access: <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/835/637>.
61. Fries Ch. Introduction to American College Dictionary. N.Y.: New American Library. 1947.
62. Gottlieb H. Subtitling: Visualizing filmic dialogue. Traducción subordinada (II): El subtítulado. Vigo, Spain: Servicio de la Universidad de Vigo, 2001. p. 85–110.
63. Luyken G. M. Overcoming Language Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience (EIM Media Monographs). University of Luton Press. 1991. 232 p.
64. Netflix// Russian Timed Text Style Guide: [сайт]. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide>
65. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul. 1979. 190 p.
66. Reiss K. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie / K. Reiss, H. J. Vermeer. Tübingen : Niemeyer. 1984. 245 p.
67. Spears Richard A. Slang and Euphemism. N.Y.: New American Library. 1982. 462 p.
68. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier; Montreal: Beauchemin. 1958. 331 p.

Словари и энциклопедии

69. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
70. Collins English Dictionary Online. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
71. Longman English Dictionary Online. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com>
72. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/>
73. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>
74. Oxford Dictionaries. [Электронный ресурс]. URL: <http://oxforddictionaries.com/>
75. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>, свободный
76. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. - Москва : Советская энциклопедия ; Санкт-Петербург : Фонд "Ленингр. галерея", 2002. - 1628 с. : ил., карт.; 27 см.; ISBN 5-85270-015-0 (В пер.)
77. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь рус-ского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. Электрон. Текстовые данные. ... т. 1 а-л. 1168 с. Режим доступа: <http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/>
78. Жербило Т.В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/3926/социолект (дата обращения: 05.05.2022).
79. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2009. 320 с.
80. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. 2-е изд., стер. Москва : УРСС, 2004 (Калуга : ГУП Облиздат). 569, [2] с.; 22 см.; ISBN 5-354-00600-7 (в пер.)

Список источников примеров

81. CINESITE// Fate: The Winx Saga: [сайт]. URL:<https://www.cinesite.com/fate-winx-saga/>

82. HUIU// Conversations with Friends: [сайт]. URL:
<https://press.hulu.com/shows/conversations-wit>

Приложение 1

Единица в контексте	Таймкод	Перевод на русский	Функция	Способ передачи
1. Off you f*ck then.	K1c1э1 00.39	Развлекайся	Манипулятивная	Эвфемизация
2. Nailed it.	K1c1э1 03.05	Сдался.	Фатическо-эзотерическая	Конкретизация
3. Good sh*t.	K1c1э1 03.06	Молодцом.	Эмоционально-экспрессивная	Модуляция
4. We were f*cking back then too.	K1c1э1 05.25	Мы тогда ещё и тра*ались , но это уже в прошлом.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
5. Have you seen her trophy husband?	K1c1э1 07.27	Видала ее трофейного муженька?	Фатическо-эзотерическая	Калькирование
6. You can just throw your sh*t there.	K1c1э1 09.02	Да вы бросайте вещи прямо здесь.	Манипулятивная	Эвфемизация
7. I'm gonna throw on some water.	K1c1э1 09.09	Я сейчас воды нагрею .	Фатическо-эзотерическая	Модуляция + эвфемизация
8. Why the f*ck would you get married?	K1c1э1 17.05	На*ера им было жениться?	Эмоционально-экспрессивная	Грамматическая замена
9. Boring people who get a f*cking divorce.	K1c1э1 17.27	Женятся душники, которые потом разводятся.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
10. Boring people who get a f*cking divorce.	K1c1э1 17.27	Женятся душники , которые потом разводятся.	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
11. It's still f*cking marriage.	K1c1э1 17.37	Они все равно женаты.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение

12. You have a crush on her?	K1c1э1 17.49	Влюбилась в нее?	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
13. Obviously, I have a crush on her.	K1c1э1 17.50	Ну как я могла не влюбиться ?	Фатическо-эзотерическая	Антонимический перевод
14. Can you actually imagine them on their own ... f*cking ?	K1c1э1 17.54	Ты вообще представляешь их вместе? Как они тра*аются ?	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена + грамматическая замена
15. What happens if I have a sh*t morning ?	K1c1э1 18.55	А если у меня хре*овый день ?	Фатическая	Генерализация
16. The telly is on.	K1c1э2 12.31	Телек вопит.	Экономия времени	Лексическая замена
17. Grand.	K1c1э2 14.23	Класс.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
18. I was wrecked.	K1c1э2 17.25	Устала просто.	Фатическо-эзотерическая	Целостное преобразование
19. Why leaving so early?	K1c1э2 17.23	Чего так рано сорвалась ?	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
20. Are you pi*sed off with me?	K1c1э2 18.27	Ты злишься что ли? Нет, с чего мне злиться?	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
21. Why would I be pi*sed off ?	K1c1э2 18.29	Нет, с чего мне злиться?	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
22. FYI this is my disapproving face	K1c1э2 19.13	Для справки: не одобряла бы я с таким лицом.	Экономия времени	Лексическая замена

23. Sh*te.	K1c1э2 20.23	Хре*ово.	Эмоционально- экспрессивная	Лексическая замена
24. F*cking brilliant.	K1c1э2 22.37	Охре*енно.	Эмоционально- экспрессивная	Лексическая замена
25. You have a crush on him.	K1c1э3 11.03	Ты запала на мужа Мелиссы. Втрескалась.	Фатическо- эзотерическая	Лексическая замена
26. F*ck , Frances.	K1c1э3 12.13	Черт , Френсис.	Эмоционально- экспрессивная	Лексическое замена
27. You can't imagine the stir she caused the when she arrived.	K1c1э3 13.22	Она как бы взболомутила жизнь свои проявлением.	Фатическо- эзотерическая	Грамматическа я замена
28. I didn't really like London.	K1c1э3 12.40	Лондон отстой .	Эмоционально- экспрессивная	Дисфемизация + антонимически й перевод
29. Split up?	K1c1э316. 00	Когда они разошлись?	Фатическо- эзотерическая	Лексическое замена
30. But it was really f*cked up of you accuse me of being jealous like that.	K1c1э3 19.01	Но так вот обвинять меня в ревности было вообще фи*ово.	Эмоционально экспрессивная	Лексическое замена
31. Do you really rank our relationship below you're ra*sing sexual interest in some cis-het married guy?	K1c1э3 19.24	Ты действительно ценишь нашу дружбу ниже сексуального увлечения приходящим женатым мужиком?	Фатическо – эзотерическая	Опущение
32. Then don't be a d*ck .	K1c1э3 25.02	Тогда не хами.	Манипулятивн ая	Эвфемизация + грамматическа я замена
33. Utter insanity.	K1c1э3 28.03	Ты с ума сошла?	Манипулятивн ое	Грамматическа я замена
34. So how bad is this crash?	K1c1э4 05.09	И сильно ты втрескалась?	Фатическо- эзотерическая	Модуляция

35. Someone being a really big crush .	K1c1э4 05.22	Т. е. один — это прям сильно втрескалась?	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена
36. F*ck you .	K1c1э4 23.56	Иди в жопу.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
37. Morning .	K1c1э5 01.09	Привет.	Экономия времени	Генерализация
38. I'm gonna dream about this fruit...	K1c1э5 03.28	Я дома буду мечтать о здешних фруктах.	Экономия времени	Эвфемизация + грамматическая замена
39. Do you know you're definitely could hook up with him if you wanted to.	K1c1э5 05.06	Если биты захотела, 100% могла бы с ним замутить.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
40. Cheers , everyone.	K1c1э5 09.57	Ладно, вздогнули.	Манипулятивная	Лексическая замена
41. I'm sorry for being a brat earlier.	K1c1э5 10.25	Извини, что психанула. Чертовы лимоны.	Фатическо-эзотерическая	Модуляция + эвфемизация
42. I'm sorry for being a brat earlier.	K1c1э5 10.25	Извини, что психанула. Чертовы лимоны.	Эмоционально-экспрессивная	Дисфемизация + добавление
43. Oh, good grief .	K1c1э5 11.56.	Ой, надо ж.	Эмоционально – экспрессивная	Лексическая замена
44. That was absolutely insane to be with this b*tch writer in New York.	K1c1э5 12.04	Неделя выдалась адская с одной писательницей.	Фатическо-эзотерическая	Опущение
45. Well, she's clearly a complete weapon .	K1c1э5 12.37	Она, очевидно, дама с прибабахом.	Фатическо-эзотерическая	Целостное преобразование
46. Bloody right.	K1c1э5 13.41	Это точно.	Эмоционально – экспрессивная	Опущение
47. Too grabby .	K1c1э5 14.39	Клоака.	Эмоционально – экспрессивная	Целостное преобразование
48. So you're both at uni ?	K1c1э5 14.45	И вы обе учитесь?	Экономия времени	Эвфемизация + грамматическая замена

49. Evelyn is done something very basic ...	K1c1э5 15.18	Эвелин сделала что-то простенькое ...	Эмоционально –экспрессивная	Лексическая замена
50. I'm going to find a smoke .	K1c1э5 15.30	Схожу подышу .	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация + целостное преобразование
51. F*ck everything .	K1c1э5 17.33	Как же задолбало .	Эмоционально – экспрессивная	Модуляция
52. Excellent, f*ck her .	K1c1э5 17.45	Умничка. Идет она ...	Эмоционально – экспрессивная	Лексическое замена
53. My work felt to sh*t .	K1c1э5 19.51	Я не могла работать вообще.	Эмоционально – экспрессивная	Антонимичный перевод + эвфемизация
54. F*ck .	K1c1э5 24.18	С*ка .	Эмоционально – экспрессивная	Лексическая замена
55. It's f*cking embarra*sing , walking in and seen you together	K1c1э6 22. 55	Ты понимаешь, как фи*ово было увидеть вас вместе.	Эмоционально – экспрессивная	Генерализация
56. You took every opportunity to slag him off to me	K1c1э6 23.24	Ты при каждой возможности над ним издевалась .	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
57. No gossip, sorry .	K1c1э7 02.43	Никаких сплетен, сорян .	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
58. Sh*t , I'm sorry.	K1c1э7 03.07	Хре*ово , сочувствую.	Эмоционально-экспрессивна	Лексическая замена
59. I'm f*cking terrified .	K1c1э7 17.02	Да, я просто в ахуе .	Эмоционально-экспрессивная	Генерализация
60. Don't f*cking use me , Francis.	K1c1э8 04.14.	Не*рен меня использовать.	Манипулятивная	Антонимический перевод
61. I don't know what the f*ck is going on.	K1c1э9 14.16	Не понимаю, что вообще происходит.	Фатическо-эзотерическая	Опущение+ эвфемизация
62. You gave me a f*cking freight .	K1c1э9 17.43	Пиз*ец ты меня напугала	Эмоционально-экспрессивная	Модуляция

63. Is that why are you dumped me ?	K1c1ə9 19.17	Ты поэтому от меня ушла ?	Фатическо-эзотерическая	Модуляция + эвфемизация
64. I didn't dump you.	K1c1ə9 19.26	Я тебя не бросала .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
65. And then you started f*cking .	K1c1ə10 04.06	А вы начали еще и тра*аться .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
66. That's pretty wild .	K1c1ə10 10.30	Да. С ума сойти .	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование
67. You are sh*t .	K1c1ə10 10.54.	Да ну куда там .	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование
68. Just killed your husband, innit ?	K1c1ə10 11.47	А я муженька твоего завалила.	Экономия времени	Опущение
69. Just killed your husband, innit ?	K1c1ə10 11.47	А я муженька твоего завалила .	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
70. My own money. F*cking published.	K1c1ə10 17.23	Мои личные деньги, мой рассказ в журнале.	Фатическо-эзотерическая	Опущение
71. OMG	K1c1ə10 22.01	Боже правый .	Экономия времени	Лексическая замена
72. Sideman needs to know, are you and Philip exclusive ?	K1c1ə10 22.06	У вас с Филиппом серьезно ?	Фатическо-эзотерическая	Модуляция + эвфемизация
73. You shouldn't punch down Bobby. It's not nice.	K1c1ə10 23.58	Зря ты на них так напала , Бобби. Зло вышло.	Манипулятивная	Антонимический перевод
74. I feel like sh*t .	K1c1ə10 24.15	Фи*ово мне.	Эмоционально-экспрессивная	Грамматическая замена
75. Just life basically. Just more and more stuff to go through.	K1c1ə10 25.28.	То и есть жизнь. Новые и новые проблемы одна за другой.	Фатическо-эзотерическая	Конкретизация
76. You have all of that sh*t going on with your dad that you never talk about.	K1c1ə10 25.38	У тебя с отцом тоже все не просто , но ты об этом не говоришь.	Фатическо-эзотерическая	Антонимический перевод + эвфемизация
77. I didn't mean to be such a d*ck in there.	K1c1ə10 25.54	Не хотела вести себя, как хамло .	Фатическо-эзотерическая	Конкретизация

78. The director was a bit of an arse*ole .	K1c1ə11 01.04	Режиссер был говнюком .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
79. We had that row about kids.	K1c1ə11 01.41	Один раз крепко повздорили на тему детей.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
80. I think she sort of just announced it. I don't want babies this sort of grand statement thing.	K1c1ə11 01.45.	Она просто объявила неохочий детей. Сделала такое пафосное заявление.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
81. And I was like: "Well f*ck ."	K1c1ə11 01.54.	Я ей ответил: «Ну, хре*ово ».	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
82. I guess .	K1c1ə11 04.35	Как бы .	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
83. I'm no match for you, Frances.	K1c1ə11 10.43	Куда мне до тебя , Френсис.	Фатическо-эзотерическая	Антонимический перевод
84. I feel stupid for making such a fuss. You didn't make a fuss.	K1c1ə11 14.33	Это я шуму наделала на ровном месте. Ничего подобного.	Фатическо-эзотерическая	Опущение
85. I feel stupid for making such a fuss . You didn't make a fuss.	K1c1ə11 14.33	Это я шуму наделала на ровном месте. Ничего подобного.	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
86. I am protests in the whole... f*cking your wife thing.	K1c1ə11 18.26	Я с трудом перевариваю ситуацию, где ты тра*ался с женой.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
87. Did you call me when your d*ck was inside of her ?	K1c1ə11 18.38	Ты мне звонил уже будучи в ней или после секса?	Фатическо-эзотерическая	Модуляция
88. F*ck you .	K1c1ə11 21.49	Вот тварь .	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование
89. So f*ck morals and friendship, and then...	K1c1ə11 21.57	А, ну и в пи*ду тогда дружбу и откровенность?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена

90. Standing in front of all those people at the party. Oh f*cking wounded, kissing me, and then writing this sh*t instead of communicating anything.	K1c1ə11 22.37	Стояла там на вечеринке весь такой раненый оленёнок потом поцеловала меня а при этом пишешь вот такую хе*ню вместо того чтобы поговорить с человеком?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
91. Standing in front of all those people at the party. Oh f*cking wounded , kissing me, and then writing this sh*t instead of communicating anything.	K1c1ə11 22.37	Стояла там на вечеринке весь такой раненый оленёнок потом поцеловала меня а при этом пишешь вот такую херню вместо того чтобы поговорить с человеком?	Эмоционально-экспрессивная	Добавление + Эвфемизация
92. Your self-obsession is exhausting...and it's f*cking boring .	K1c1ə11 22.53	Это сильно ранит и пиз*ец как душит.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
93. Your self-obsession is exhausting...and it's f*cking boring .	K1c1ə11 22.53	Это сильно ранит и пиз*ец как душнит .	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена + дисфемизация
94. That's so f*cking dehumanising.	K1c1ə11 23.26	Ты понимаешь как это унизительно?	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
95. I mean, f*ck , Francis.	K1c1ə11 23.28	Б*ять , Френсис.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
96. My only rule is to move through the world. In contrast to poor f*cking you?	K1c1ə11 23.36.	Будто я рождена для того чтобы говорить по жизни вместо бедной	Эмоционально-экспрессивная	Опущение

		несчастной тебя?		
97. Wanna grab some coffee?	K1c1ə12 00.35	Может по кофе?	Манипулятивная	Опущение
98. Wanna grab some coffee?	K1c1ə12 00.35	Может по кофе?	Экономия времени	Опущение
99. Rating for money, having a husband, instead of f*cking someone else's husband.	K1c1ə12 03.42	Я пишу за деньги. Ах, у меня есть муж. Конечно, лучше тра*ать чужого.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
100. You were at the center of the f*cking everything.	K1c1ə12 04.39	Когда Земля перестала вращаться вокруг тебя?	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
101. Can you call me as though you are the f*cking victim?	K1c1ə12 04.46.	А ты звонишь мне с позиции ебанной жертвы?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
102. That was a pretty solid email .	K1c1ə12 09.37	Ну и простыню ты настрочила.	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
103. That was a pretty solid email.	K1c1ə12 09.37	Ну и простыню ты настрочила .	Фатическо-эзотерическая	Добавление + дисфемизация
104. Wanna come over?	K1c1ə12 10.19.	Не хочешь зайти?	Экономия времени	Эвфемизация + антонимический перевод
105. I freaked myself out .	K1c1ə12 16.50.	Я здорово перепугалась .	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
106. Come on .	K1c1ə12 18.06	Брось .	Манипулятивная	Конкретизация
107. Yay .	K1c1ə12 22.07	Ура .	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
108. Why are we expected to clean up the mess ?	K1c1ə12 22.41	Почему от нас ожидаю, что мы будем убирать этот бардак ?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
109. Sh*t , I'm so sorry.	K1c1ə12 24.53	Черт , извини.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена

110. We are sort of... back together.	K1c1э12 26.05	Мы с ней снова вместе.	Фатическо-эзотерическая	Опущение
111. Sorry, I f*cked everything up .	K1c1э12 28.20	Извини, что я все испортила .	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
112. Feckin' sheep!	K2c1э1 00.32	Чертов баран.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
113. Where's your mate ?	K2c1э1 00.38	Где твой братец ?	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
114. Oh, sh*t!	K2c1э1 01:21	Ох.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
115. Sorry, I'd be happy to mansplain it?	K2c1э1 04:42	С удовольствием ... Совет дашь?	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация + эвфемизация
116. Kinda seems like your thing.	K2c1э1 04:47	Кажется, ты любишь так делать.	Экономия времени	Опущение
117. I was half-expecting a school full of Tinkerbells zipping around .	K2c1э1 06:15	Я то думала, что по школе будут летать феи Динь-динь.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация + конкретизация
118. Everyone seems... cool , I guess.	K2c1э1 08:26	Соседки вроде ничего .	Эмоционально-экспрессивная	Антонимический перевод
119. Got it , Mom. Thank you.	K2c1э1 08:43	Ладно , мам. Спасибо	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
120. No, the first years have c*ap views .	K2c1э1 08:52	Нет, у первокурсники в плохой (про вид из окна).	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
121. Uh, gotta go , guys.	K2c1э1 09:09	Ладно, люблю вас.	Экономия времени	Целостное преобразование
122. I know it's a lot. Shocker .	K2c1э1 12:13	Я увлеклась. Надо же .	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена
123. Weird childhood, let me tell you.	K2c1э1 13:19	Ага, детство странно прошло, но...	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
124. What, you're smitten after one chat?	K2c1э1 13:47	Ого, уже успел втрескаться ?	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
125. What, you're smitten after one chat ?	K2c1э1 13:47	Ого, уже успел втрескаться?	Фатическо-эзотерическая	Опущение

126. She's a ginge . They're all nuts.	K2c1э1 14:05	Все рыжие – чокнутые.	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
127. She's a ginge. They're all nuts .	K2c1э1 14:05	Все рыжие – чокнутые .	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
128. Amazing shags though.	K2c1э1 14:07	Но в сексе – хороши.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
129. I got high this summer.	K2c1э1 14:25	Я все лето курил травку .	Когнитивно-мировоззренческая	Конкретизация
130. Whatever big-brother speech you're about to give me...	K2c1э1 14:29	Если ты сейчас будешь читать мне нотации ...	Фатическо-эзотерическая	Генерализация + эвфемизация
131. A more productive use of your time would be to distract your aggro father figure.	K2c1э1 14:33	Лучше потратить время на то, чтобы отвлечь своего агрессивного наставника.	Экономия времени	Эвфемизация
132. Happened to my nan right in the middle of bingo.	K2c1э1 18:34	Бабуля не успела доиграть в бинго.	Экономия времени	Лексическая замена
133. You weren't kidding .	K2c1э1 18:51	Ты не шутила .	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
134. I'm Beatrix, and I'm probably going to sound like an arse*ole right now, but I'm literally your biggest fan.	K2c1э1 20:17	Я – Беатрикс. Обычно так говорят дегенераты , но я правда Ваша поклонница.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
135. B*locks . Sh*t!	K2c1э1 20:27	Д*рьмово вышло. Черт!	Эмоционально-экспрессивная	Модуляция
136. B*locks . Sh*t!	K2c1э1 20:27	Д*рьмово вышло. Черт!	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
137. I have to be a basic b*tch like my mom was.	K2c1э1 21:19	Мне нужно быть такой же примитивной , как и ты. (маме)	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
138. I have to be a basic b*tch like my mom was.	K2c1э1 21:19	Мне нужно быть такой же примитивной,	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация

		как и ты. (маме)		
139. Wow, you just called your daughter a weird loner .	K2c1э1 21:23	Надо же. Ты свою дочь назвала затворницей .	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
140. Is that what this is? It's not the worst pickup line .	K2c1э1 22:39	Так вот оно что. Ты ко мне подкатываешь .	Фатическо-эзотерическая	Антонимический перевод + модуляция
141. Noted .	K2c1э1 25:19	Ясно .	Экономия времени	Лексическая замена
142. Have you ever waded through human poo ?	K2c1э1 28:45	Ты хоть раз пробиралась через море д*рьма ?	Фатическо-эзотерическая	Добавление
143. Sometimes being a fairy means you have to deal with sh*t .	K2c1э1 28:51	Временами даже феям приходится очень нелегко .	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
144. I know. It's a shocker .	K2c1э1 29:10	Вижу. Ты в шоке .	Эмоционально-экспрессивная	Грамматическая замена
145. I slept in this..... creepy-a*swarehouse near my house.	K2c1э1 31:38	А ночевать ходила на абсолютно жутчайший склад.	Эмоционально-экспрессивная	Добавление
146. Fire story beats sh*t story .	K2c1э1 31:45	Ну что ж. Твоя история покруче .	Эмоционально-экспрессивная	Модуляция
147. P*ssies and aspiring former pussies .	K2c1э1 34:01	Слабаки и надменные слабаки .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
148. Just ignore him .	K2c1э1 34:27	Да черт с ним .	Манипулятивная	Дисфемизация
149. He thinks he's some bada*s .	K2c1э1 34:27	Весь из себя крутой .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена

150. He's just a tragic nerd in disguise.	K2c1э1 34:30	Он лошок в теле крутого чувака.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
151. He's just a tragic nerd in disguise .	K2c1э1 34:30	Он лошок в теле крутого чувака .	K2c1э1 34:30	Описательный перевод + дисфемизация
152. -Whoa. Come on , man.	K2c1э1 34:35	Эй, полегче .	Манипулятивная	Конкретизация
153. -No, I've got this .	K2c1э1 34:35	Не надо .	Манипулятивная	Антонимический перевод
154. People always think that they can treat the big girl like sh*t .	K2c1э1 34:39	К полным девушкам люди всегда относятся, как к г*вну .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
155. But sometimes, we've had a really, really bad day, and some scrawny little arse*ole says the wrong thing...	K2c1э1 34:51	Порой у нас бывают очень, очень плохие дни. И когда тощий маленький засранец говорит что-то не то...	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
156. She's blanking my texts.	K2c1э1 36:45	Она не отвечает на сообщения.	Когнитивно-мировоззренческая	Антонимический перевод+ эвфемизация
157. Real Chatty Cathy here. All it took was moving across the world.	K2c1э1 38:39	Чтобы стать разговорчивой , надо было просто пересечь океан.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
158. Whatever you're going through, I know it S*cks .	K2c1э1 40:00	Порой в жизни бывают сложности , но я уверена, ты справишься.	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
159. You can't pull this sh*t , Stel...	K2c1э1 44:21	Даже не пытайся.	Манипулятивная	Опущение

160. Went for a swim. Grabbed a bite.	K2c1э2 02:08	Сходила поплавать. Позавтракала.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация + конкретизация
161. Chug some coffee and get the hell up.	K2c1э2 02:27	Выпей кофе и хватит лежать.	Манипулятивная	Эвфемизация
162. Chug some coffee and get the hell up.	K2c1э2 02:27	Выпей кофе и хватит лежать.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
163. Cool.	K2c1э2 03:07	Ясно.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
164. Is that weird?	K2c1э2 03:43	Я смущаю тебя?	Манипулятивная	Модуляция
165. Double tit , you know?	K2c1э2 03:59	Грудь выросла.	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
166. Double tit, you know?	K2c1э2 03:59	Грудь выросла.	Когнитивно-мировоззренческая	Опущение
167. I didn't think those things were real, but we all saw. It was creepy as hell.	K2c1э2 04:27	Я не верила, что сожженные существуют. Но вчера увидела. Он жуткий.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
168. Feel free to ask your suite-mate how big of a screw-up that is.	K2c1э2 04:56	Так что соседка тебе объяснит, как крупно ты облажалась.	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена
169. She can never keep her mouth shut.	K2c1э2 05:25	Иначе она всем разболтает.	Фатическо-эзотерическая	Антонимический перевод
170. Could you try being 50% less of a d*ck ?	K2c1э2 10:26	Можешь хотя бы на половине не быть таким козлом?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
171....you full-creeped on my Insta ¹ last night, and I haven't told anyone.	K2c1э2 11:00	Ты вчера лазил по моей Инсте , а я никому не сказал.	Когнитивно-мировоззренческая	Транслитерация
172. Overachiever athlete.	K2c1э2 13:45	Она трудолюбивая , спортсменка.	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация
173. Kinda like you.	K2c1э2 14:04	Прямо как ты.	Экономия времени	Эвфемизация
174. Lurky stoner guy , right?	K2c1э2 14:39	Эй, укурок , ты ли это?	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация

¹Meta признана экстремистской организацией и запрещена в РФ.

175.				
176. Lurky stoner guy, right?	K2c1э2 14:39	Эй, укурок, ты ли это?	Когнитивно-мировоззренческая	Опущение
177. Because you're a guy, and I'm hot .	K2c1э2 15:00	Потому что я горячая штука .	Фатическо-эзотерическая	Добавление
178. You in?	K2c1э2 15:15	Ты за?	Экономия времени	Лексическая замена
179. Is that why you freaked out at the Vessel?	K2c1э2 16:36	А, так вот почему ты так нервничала у чаши.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
180. I... I think you're freaking out and pretending you're not.	K2c1э2 17:09	Считаю, что ты в панике , но делаешь вид, что все хорошо.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
181. Clearly you have a type .	K2c1э2 19:13	Твой любимый типаж .	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
182. Also, if you see a vape anywhere, Dowling took mine last year.	K2c1э2 20:25	Кстати, если увидишь там вейп , это мой.	Когнитивно-мировоззренческая	Транскрипция
183. A vape?	K2c1э2 20:29	Твой вейп ?	Когнитивно-мировоззренческая	Транскрипция
184. Every time you seem cool , you say something that ruins it.	K2c1э2 20:31	Каждый раз, когда ты начинаешь казаться крутым , твои ответы все портят.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
185. – It's still weed . – So smoke a joint.	K2c1э2 20:34	– Хочу курнуть . – Так скрути косяк.	Когнитивно-мировоззренческая	Грамматическая замена + модуляция
186. – It's still weed . – So smoke a joint .	K2c1э2 20:34	– Хочу курнуть. – Так скрути косяк .	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация
187. I'm looking for the sh*t they don't teach.	K2c1э2 20:46	Я ищу то чему они не учат.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация

188. So, wait, you're like some... hot , f*cked-up... history nerd?	K2c1э2 21:10	Ты что-то вроде горячей , повернутой на истории ботанички?	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
189. So, wait, you're like some... hot, f*cked-up ... history nerd?	K2c1э2 21:10	Ты что-то вроде горячей, повернутой на истории ботанички?	Когнитивно-мировоззренческая	Опущение
190. So, wait, you're like some... hot, f*cked-up... history nerd ?	K2c1э2 21:10	Ты что-то вроде горячей, повернутой на истории ботанички?	Когнитивно-мировоззренческая	Добавление
191. It's so weird .	K2c1э2 26:40	Очень странно.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
192. Do you wanna see something cool?	K2c1э2 27:48	Хочешь кое-что покажу?	Экономия времени	Эвфемизация
193. Holy sh*t!	K2c1э2 28:01	Охре*еть!	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
194. A side-hustle you haven't told me about yet? Wait.	K2c1э2 28:16	Подработка на стороне? Стой.	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
195. Is it drugs ?	K2c1э2 28:18	Наркота?	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
196. Sorry, I've kinda gotta run.	K2c1э2 29:00	Прости. Надо идти.	Экономия времени	Опущение
197. Sorry, I've kinda gotta run.	K2c1э2 29:00	Прости. Надо идти.	Экономия времени	Эвфемизация
198. A well-intentioned bully .	K2c1э2 29:35	Издавательство с благой целью.	Фактически-эзотерическая	Эвфемизация + грамматическая замена
199. Sh*t!	K2c1э2 30:13	Охре*еть!	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
200. Cheesy song ? Slo-mo shampoo ad?	K2c1э2 31:51	Из какой-то песни ?	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация
201. – Just hang on a second.	K2c1э2 37:24	Подожди секунду.	Манипулятивная	Эвфемизация
202. Damn it!	K2c1э2 40:44	О, черт.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
203. It's time for us to air it out .	K2c1э2 42:43	Нам пора их раскрыть .	Фактически-эзотерическая	Эвфемизация

204. Weird.	K2c1э2 44:52	Жуть.	Эмоционально- экспрессивная	Лексическая замена
205. I'm realizing I have to live with weird.	K2c1э2 44:56	Мне придется мириться со странностями.	Фактически- эзотерическая	Эвфемизация
206. -What the hell just happened?	K2c1э3 00:44	Что с тобой?	Эмоционально- экспрессивная	Опущение
207. It's hard to see what someone's gonna look like when they're old, but...	K2c1э3 01:16	Нелегко видеть, как я буду выглядеть в старости.	Экономия времени	Грамматическая замена + эвфемизация
208. I dunno. Maybe I'm overreacting.	K2c1э3 03:04	Может я драматизирую.	Экономия времени	Опущение
209. Are you training later, or are we hanging out before the party?	K2c1э3 03:19	Ты на тренировку или встретимся до вечеринки?	Фатическо- эзотерическая	Эвфемизация
210. Or does she do weird sh*t with her tongue?	K2c1э3 03:54	Или у нее шаловливый язычок?	Фатическо- эзотерическая	Целостное преобразование
211. She must be mind-blowing , right?	K2c1э3 03:51	Ты от нее без ума , да?	Фатическо- эзотерическая	Модуляция
212. I'm just trying to figure out why the f*ck you started things up with her again.	K2c1э3 03:58	Я просто пытаюсь понять, какого черта ты с ней сошелся.	Эмоционально- экспрессивная	Лексическая замена
213. Like, she's crazy hot , yeah, but the emphasis is squarely on "crazy."	K2c1э3 04:02	Она красивая , это да. Но безумие порой превалирует.	Фатическо- эзотерическая	Эвфемизация
214. -She lets you do butt stuff! -Shut up, Riven!	K2c1э3 04:10	А*ал , да? Значит в нем все дело? – Заткнись, Ривен.	Когнитивно- мировоззренче- ская	Конкретизация
215. I'm about if you ever wanna , like	K2c1э3 04:28	Если что... я рядом.	Экономия времени	Опущение

216. Um... I've gotta run, OK?	K2c1э3 04:28	Мне надо идти, ладно?	Экономия времени	Эвфемизация
217. Look, I would blame her for your sh*t sparring last week, but	K2c1э3 04:18	Сказал бы, из—за нее ты плохо дрался в прошлый раз.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
218. - Keep it up. [Beatrix]	K2c1э3 06:26	Молодцом, Беатрикс.	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование + эвфемизация
219. - Got it, Miss D.		Спасибо, мисс Ди.	Эмоционально-экспрессивная	Дисфемизация
220. - You cool?	K2c1э3 07:35	- Ты как?	Манипулятивная	Эвфемизация
221. Right, I'm gonna go and get some more bandages.	K2c1э3 07:56	Сейчас схожу за бинтами.	Экономия времени	Опущение
222. I'll figure something out this afternoon when I'm done languishing in cla*s with cringey first years.	K2c1э3 08:46	Как закончатся уроки в кампании тупых первокурсников, я это выясню.	Фатическо-эзотерическая	Конкретизация
223. People just think you're perving on me. So get off me, you massive p*do!	K2c1э3 09:10	Все считают, ты домогаешься. Отвали, педофил!	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
224. That's so weird.	K2c1э3 09:20	Кошмар.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
225. Maybe. Although I kinda think they're not terrible.	K2c1э3 09:32	Может. Я не думаю, что он так уж плох.	Экономия времени	Опущение
226. Yeah. I know what it is. They do it every year. It's... a mess.	K2c1э3 09:39	Я в курсе. Она ежегодная. Но это...лажа.	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
227. Yeah. I know what it is. They do it every year. It's... a mess.	K2c1э3 09:39	Я в курсе. Она ежегодная. Но это...лажа.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена

228...probably see what the vibe is.	K2c1э3 09:50	Загляну...оценить обстановку .	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
229. [inhales deeply] ...they Skype me	K2c1э3 10:19	...звонят мне в 9 утра.	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация
230. Since when was it cool to be a nerd?	K2c1э3 10:54	Сейчас круто быть ботаном?	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
231. Since when was it cool to be a nerd ?	K2c1э3 10:54	Сейчас круто быть ботаном ?	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
232. I mean, don't get me wrong. It's great . Amazing. Power to the nerds.	K2c1э3 10:56	Не поймите превратно. Они классные . Власть ботанам!	Фатическо-эзотерическая	Дисфемизация
233. I mean, don't get me wrong. It's great. Amazing. Power to the nerds .		Не поймите превратно. Они классные. Власть ботанам!	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
234. But now it's cool to talk about fairy history?	K2c1э3 11:00	Но разве круто обсуждать историю фей?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
235. ...but no one shares a frickin' apple with me, even though... gross.	K2c1э3 11:09	...но только яблоко со мной никто не ест. Хотя это...мерзко?	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
236...but no one shares a frickin' apple with me, even though... gross .	K2c1э3 11:09	...но только яблоко со мной никто не ест. Хотя это... мерзко ?	Эмоционально-экспрессивная	Конкретизация
237. He's busy with Silva. I don't wanna bother him.	K2c1э3 11:51	Он занят Сильвой. Не хочу его отвлекать.	Экономия времени	Эвфемизация
238. Isn't he the strongest grad in the past few years?	K2c1э3 14:22	Он ведь лучший выпускник последних лет.	Экономия времени	Эвфемизация
239. You're killing it .	K2c1э3 15:39	Уделала всех.	Эмоционально-экспрессивная	Грамматическая замена

240. I've done, like, 50 tutorials , and this is what I get.	K2c1э3 15:46	Я посмотрела 50 уроков . Вот результат.	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация + эвфемизация
241. Cool. I don't care. You must come. I need full suite support.	K2c1э3 15:59	Плевать на дела. Надо пойти и поддержать меня.	Эмоционально-жкспрессивная	Опущение
242. Cool. I don't care . You must come. I need full suite support.	K2c1э3 15:59	Плевать на дела . Надо пойти и поддержать меня.	Эмоционально-жкспрессивная	Дисфемизация
243. Well, this is weird .	K2c1э3 16:06	Ну вы даете.	Эмоционально-жкспрессивная	Целостное преобразование
244. We're gonna show everybody that we're cool and... and... fun and-- Hot?	K2c1э3 16:10	Мы должны пойти на вечеринку и доказать всем ... мы прикольные... секси и вообще...огонь .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
245. As in bada*s, Marco .	K2c1э3 17:06	То есть чума, Марко . Сильнейшая фея десятилетия.	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование
246. Marco, just keep us up -- -Let's go.	K2c1э3 17:43	Марка держи меня в курсе. Идём.	Фатическо-эзотерическая	Добавление
247. isn't tonight the Specialists' annual debauched kegger ?	K2c1э3 18:23	Разве у специалистов сегодня не пивная вечеринка ?	Когнитивно-мировоззренческая	Конкретизация
248.-Terra, are these... - Yeah! I can be a cool nerd .	K2c1э3 19:24	Терра это... - Да, я клевый ботан .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
249.-Cool? -Yeah, cool, cool, cool!	K2c1э3 20:09	- Идет? - Да, конечно, иди	Манипулятивная	Целостное преобразование
250. Coo-co-coo-coo-cool!	K2c1э3 20:13	Кру-кру-кру-круто.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
251. I feel sh*t , Bloom.	K2c1э3 20:48	Д*рьмово.	Эмоционально-экспрессивная	Грамматическая замена

252. I did hear mention of beer pong if you want a... big distraction.	K2c1э3 21:46 -	Там я слышала играют в бир понг , если хочешь...развлекаться.	Когнитивно-мировоззренческая	Транслитерация
253. -[Sky] Come on.	K2c1э3 21:53	Идем.	Манипулятивная	Эвфемизация
254. I got you.	K2c1э3 22:22	Поняла.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
255. Don't mess up.	K2c1э3 22:38	Не облажайся.	Манипулятивная	Лексическая замена
256. The f*ck?	K2c1э3 22:52	Какого черта?	Эмоционально-экспрессивная	Добавление
257. Ah, certainly drunker.	K2c1э3 23:10	Я окосел.	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена
258. See, Ricki was Stella's best mate.	K2c1э3 23:31	Реки была подругой Стеллы.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация + генерализация
259. Is that why you and I are sneaking around? Terra?	K2c1э3 25:34	Мы не из-за неё прячемся , да? Из-за Терры?	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
260. Wha... So, it could be a thing?	K2c1э3 26:58	Мм? Значит, выйдет?	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена
261. Nah, something cool.	K2c1э3 27:14	Нет, надо по круче.	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена
262. Ah, man, she puts as much weed in her as Dowling would.	K2c1э3 28:12	Она положила в них очень мало травки. Чертова Терра.	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация
263. F*cking Terra.	K2c1э3 28:12	Она положила в них очень мало травки. Чертова Терра.	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
264. Don't be an arse*ole. She made them for everybody.	K2c1э3 28:15	Не будь придурком. Она для всех старалась.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
265. She's so thirsty for your d*ck , it's embarrassing. Mm.	K2c1э3 28:22	Она так тебя хочет , аж нам неловко.	Фатическо-эзотерическая	Модуляция

266. Staying with you after you purposely blinded your best friend makes me look at best like an arse*ole , and at worst like an absolute psycho!	K2c1э3 29:25	Продолжая отношения после того, как ты скупила свою подружку. В учшем случае я выгляжу идиотом , а в худшем – психом.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
267. Are you... photo collaging at a party?	K2c1э3 29:58	Делаешь коллаж на вечеринке?	Когнитивно-мировоззренческая	Калька
268. Enjoy your arts and crafts.	K2c1э3 30:27	Продолжай развлекаться.	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
269. You're pi*sed off and a little drunk, and I can do some homework.	K2c1э3 30:52	Ты на взводе и пьяна, а у меня ещё домашка.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
270. You're not gonna come?	K2c1э3 31:05	Ты меня бросишь?	Экономия времени	Опущение
271. You wanna see the headmistres at midnight, wasted? Go for it.	K2c1э3 31:06	Хочешь пьяная разговаривать с директрисой? Давай.	Экономия времени	Эвфемизация
272. You wanna see the headmistres at midnight, wasted ? Go for it.	K2c1э3 31:06	Хочешь пьяная разговаривать с директрисой? Давай.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
273. She's annoying and cagey and it doesn't matter.	K2c1э3 31:34	Она очень скрытная . Плевать.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
274. And now you're just gonna lie here and take it?	K2c1э3 32:55	А сам решил просто сдатьсья?	Экономия времени	Опущение Лексическая замена
275. -F*ck that. -F*ck that!	K2c1э3 32:55	-К черту! -К черту!	Эмоционально-экспрессивная	А сам решил просто сдатьсья? К черту! К черту!

276. -Bloom's a changeling? 277.-Whoops.	K2c1э3 38:56	Блум подкидывш? Ой.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
278. Well, that was a bust .	K2c1э3 42:01	Это провал .	Фактически-эзотерическая	Эвфемизация
279. Turns out Dowling's a more cautious b*tch than I thought.	K2c1э3 42:03	Даулинг — более осторожная стерва , чем я думала.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
280. You are an idiot .	K2c1э3 43:02	Ты идиот .	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
281. Is she, like, detention pi*sed off or expulsion pi*sed off ?	K2c1э3 43:48	Она нас просто накажет или исключит из школы?	эмоционально-экспрессивная	Опущение
282. - Shotgun me .	K2c1э3 45:59	- Дунем?	Манипулятивная	Модуляция
283. -[Riv] What about your girlfriend ?	K2c1э3 45:59	- Что скажет твоя подружка?	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
284.-It was Rosalind. -[Ben] Oh sh*t .	K2c1э3 48:48	- Это розалинда. - О, черт.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
285. Shotgun?	K2c1э3 27:28	Дунем?	Манипулятивная	Модуляция
286.Oh, come on . You didn't take Callum's job for my sake.	K2c1э4 03:54	Ой, да брось . Ты делаешь это не только ради меня.	Манипулятивная	Лексическая замена
287. ...begging me to volunteer so I could snoop for info on your past.	K2c1э4 04:01	Молила меня о том чтобы я нарыла о твоём прошлом.	Эмоционально-экспрессивная	Модуляция
288. ...begging me to volunteer so I could snoop for info on your past.	K2c1э4 04:01	Молила меня о том чтобы я нарыла о твоём прошлом.	Экономия времени	Опущение
289. S*ck-up .	K2c1э4 04:10	Подлиза.	Фатически-эзотерическая	Лексическая замена

290. Wait, did I say, uh, I say " S*ck-up "?	K2c1э4 04:18	Стой, разве я сказала « подлиза »?	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
291. -It's not the weirdest thing about me.	K2c1э4 05:01	Не так уж и страшно.	Фатическо-эзотерическая	Целостное преобразование
292. - 'Sup?	K2c1э4 05:06	Привет.	Экономия времени	Лексическая замена
293. Don't sit with me like I'm some loser mess.	K2c1э4 05:33	Вы не обязаны сидеть со мной, словно я изгой .	Фатическо-эзотерическая	Целостное преобразование
294. Changelings were a war for pi*sed-off fairies.	K2c1э4 06:04	С их помощью злые феи могли мстить миру людей.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
295. I'll see you guys at the assembly.	K2c1э4 06:20	До встречи на собрании.	Фатическо-эзотерическая	Опущение
296. Oh, I can't tell what's more tragic, the fact that he thinks Terra's gonna forgive him for that video or that he believed all that changeling bullsh*t you just fed him.	K2c1э4 06:28	Ох, даже не знаю, что хуже. Его надежда, что Терра простит его за видео, и то что он поверил во всю эту чушь про подкидышей.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация + опущение
297. Oh, I can't tell what's more tragic, the fact that he thinks Terra's gonna forgive him for that video or that he believed all that changeling bullsh*t you just fed him.	K2c1э4 06:28	Ох, даже не знаю, что хуже. Его надежда, что Терра простит его за видео, и то что он поверил во всю эту чушь про подкидышей.	Экономия времени	Опущение
298. It's not all bullsh*t.	K2c1э4 06:36	Это вовсе не чушь .	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация + опущение
299. Did you tell your suitemate that you needed a buffer ?	K2c1э4 07:20	Не просила соседок тебе помочь ?	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация + грамматическая замена
300. I'm a text away.	K2c1э4 07:32	Ладно, увидимся позже.	Когнитивно-мировоззренческая	Целостное преобразование
301. You didn't answer my texts.	K2c1э4 09:20	Ты не отвечаешь.	Когнитивно-мировоззренческая	Опущение

302. Still kinda wanna punch him.	K2c1э4 09:48	А я бы ему врезал.	Экономия времени	Опущение
303. A bad idea is going to that a*ssembly where I'll be stared at like I'm a freak .	K2c1э4 11:46	Плохая идея – идти на собрание, где на меня устанется все подряд.	Фатическо- эзотерическая	Опущение
304. A bad idea is going to that a*ssembly where I'll be stared at like I'm a freak.	K2c1э4 11:46	Плохая идея – идти на собрание, где на меня устанется все подряд.	Фатическо- эзотерическая	Дисфемизация
305. Look at you. Clinger .	K2c1э4 12:56	Это ты. Слежка?	Фатическо- эзотерическая	Эвфемизация
306. Mandatory a*ssembly's a mandatory ditch .	K2c1э4 13:00	Обязательно собрание – обязательно тоска.	Эмоционально- экспрессивная	Целостное преобразование
307. Ma*sively powerful fairy, zero ego, boss goals .	K2c1э4 13:49 -	Да уж. Могущественн ая фея без капли надменности.	Фатическо- эзотерическая	Опущение
308. I bet it drives Stella crazy .	K2c1э4 13:52	Спорим, Стелла бесится?	Фатическо- эзотерическая	Модуляция
309. I, uh, always had a love-hate relationship with assemblies when I was at Alfea.	K2c1э4 13:57	Я всегда любила и ненавидела собрание, когда училась в Алфеи.	Когнитивно- мировоззренче ская	Эвфемизация + грамматическа я замена
310. -What the hell?	K2c1э4 14:40	-Что за хре*ь?	Эмоционально- экспрессивная	Лексическая замена
311. - It's just... hard to keep it cool when people whisper as I walk by and just not scream at them for being a*sholes.	K2c1э4 15:21	Знаешь... трудно быть спокойной , когда все вокруг шепчутся. И сдерживаться, чтобы не наорать на них как следует.	Фатическо- эзотерическая	Эвфемизация

312. - It's just... hard to keep it cool when people whisper as I walk by and just not scream at them for being a*sholes .	K2c1э4 15:21	Знаешь... трудно быть спокойной, когда все вокруг шепчутся. И сдерживаться, чтобы не наорать на них как следует.	Фатическо-эзотерическая	Опущение
313. It s*cks , a lot.	K2c1э4 15:31	Это отстойно.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
314. Is it weird?	K2c1э4 16:25	Тяжело?	Эмоционально-экспрессивная Манипулятивн ая	Целостное преобразование
315. What did you pick up , exactly?	K2c1э4 17:04	Что ты выяснила?	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
316. He's scared, like über-scared .	K2c1э4 17:16	Он крайне напуган .	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
317. People who think history is rubbish are rubbish .	K2c1э4 17:51	Те, для кого история отстой, сами отстой.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
318. Don't be rubbish . Maybe it was just a bit of foreplay.	K2c1э4 17:54	Не будь отстойным . Может, они тут обжимались?	Манипулятивн ая	Лексическая замена
319. Don't be rubbish. Maybe it was just a bit of foreplay .	K2c1э4 17:54	Не будь отстойным. Может, они тут обжимались?	Манипулятивн ая	Дисфемизация + грамматическая замена
320. They are definitely not f*cking , Bea.	K2c1э4 17:57	Они точно не тра*аются , Бир.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
321. The more you say no, the more she wants it. Give in .	K2c1э4 18:26	Отказ провоцирует желание. Сдайся .	Манипулятивн ая	Эвфемизация
322. Why are you guys down here again?	K2c1э4 18:32	А вы тут кстати зачем?	Фатическо-эзотерическая	Опущение
323. Not exactly the way I thought you'd screw me today, Bea.	K2c1э4 18:53	Не ожидал, что ты меня так подставишь , Би.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
324. -I stand ready to hear what a sh*t I am.	K2c1э4 19:22	Расскажи, какое я д*рьмо .	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена

325. OK, fine. You've upped your d*ck game a whole new level	K2c1э4 19:30	Нет, валяй, я послушаю. — ну ладно. Ты вышел на совершенно новый уровень, когда связался с Беатрикс.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
326. She's the only person in this damn school who likes me as is.	K2c1э4 19:41	Она единственная, кому я нравлюсь таким, какой есть.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
327. Maybe stop creeping on first years while you've got Little Miss Princess dangling.	K2c1э4 19:55	Хватит бегать за первокурсницами, раз встречаешься с мисс Принцессой.	Фатическо-эзотерическая	Генерализация
328. People have more stuff going on than you'd think, especially parents.	K2c1э4 20:29	Вы бы знали, через что проходят люди. Особенно родители.	Фатическо-эзотерическая	Опущение
329. If the whole school find out we are a thing , I have to feel everyone's reaction to that.	K2c1э4 21:22	Если в школе узнают, что мы встречаемся , я испытаю весь спектр их эмоций.	Фатическо-эзотерическая	Конкретизация
330. No offense, but it seems like being an empath kinda S*cks .	K2c1э4 21:33	Без обид, но похоже быть эмпатом – это отстойно.	Экономия времени	Опущение
331. No offense, but it seems like being an empath kinda s*cks .	K2c1э4 21:33	Без обид, но похоже быть эмпатом – это отстойно .	Эмоционально-экспрессивная	Грамматическая замена
332. She was a fierce b**ch .	K2c1э4 21:53	Она была жесточкой стервой .	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
333. You were cagey about the "why," so I was cagey about the "who."	K2c1э4 22:00	Ты не было честна , и я не было честна.	Фатическо-эзотерическая	Антонимический перевод + эвфемизация

334. I sent her back because you promised to fix her after the incident with Ricki.	K2c1э4 24:45	Для того, чтобы ты её исправила . После инцидента с Рики.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
335. Sh*t	K2c1э4 28:59	Черт.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
336. Endless suite group texts .	K2c1э4 29:39	Девчонки в чат пишут .	Когнитивно-мировоззренческая	Грамматическая замена
337. You ditched a*sembly, lied to Sky,	K2c1э4 30:18	Ты прогуляла собрание, наврала Скаю.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
338. ...and maybe I don't wanna ditch school with someone I barely know.	K2c1э4 30:29	Я не хочу уезжать из школы с тем, кого едва знаю.	Экономия времени	Эвфемизация
339. But maybe Dowling will spill her guts .	K2c1э4 30:39	Возможно, Даулинг сильно разозлиться .	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
340. The unstable sex addict leading you around by your d*ck .	K2c1э4 30:59	Чокнутая нимфоманка, которая вводит тебя за член .	Когнитивно-мировоззренческая	Калька
341. I'm fully done .	K2c1э4 31:48	Хватит, Стелла. Теперь точно.	Манипулятивная	Модуляция
342. No, no, no. You don't get to shush me .	K2c1э4 32:37	Нет, нет, нет. Не затыкай мне рот .	Манипулятивная	Модуляция
343. What the hell is this place?	K2c1э4 33:39	Что за чертовщина?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
344. Sh*t!	K2c1э4 37:49	Черт.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
345. Bald teenagers. Very cool .	K2c1э4 40:35	Лысый подросток. Шикарно.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
346. They'll say Beatrix was damaged, everyone knew that, but the headmistress was f*cking obsessed .	K2c1э5 01:11	Они скажут, Беатрикс не сахар, все это знают. Но директриса просто помешалась .	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена

347. They'll say Beatrix was damaged, everyone knew that, but the headmistress was f*cking obsessed.	K2c1э5 01:11	Они скажут, Беатрикс не сахар, все это знают. Но директриса просто помешалась.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
348. How many of these weird magic training dummies do we have to fight?	K2c1э5 03:48	Долго ещё нам сражаться с этими дурацкими муляжами?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
349. We've literally aced every exercise but this one.	K2c1э5 04:21	Мы успешно справились со всем, кроме этого.	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
350. -Shut up. -Steal the Eiffel Tower?	K2c1э5 05:50	-Заткнись. Украсть луну?	Манипулятивная	Лексическая замена
351. Ah, tensile strength. Hot.	K2c1э5 06:51	Вот оно что. Класс.	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование
352. -You too. -[scoffs] F*ck off.	K2c1э5 07:06	Ты тоже. Иди ты.	Манипулятивная	Лексическая замена
353. I was sh*t.	K2c1э5 07:08	Я д*рьмо.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
354. It's been a weird week.	K2c1э5 07:16	Ну и неделька	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
355. Sweet moves , Riv!	K2c1э5 07:27	У тебя талант , рив!	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
356. That was a sh*tty burn from the first-year monster I created.	K2c1э5 07:37	Эх, это был глупый подкол от чудовища, которое породил я.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
357. That was a sh*tty burn from the first-year monster I created.	K2c1э5 07:37	Эх, это был глупый подкол от чудовища, которое породил я.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
358. He's still got , like, a hard-on for her, a weird, gay hard-on.	K2c1э5 07:49	Дэйн как будто на неё запал . Странно, он ведь гей.	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена
359. He's still got, like, a hard-on for her, a weird , gay hard-on.	K2c1э5 07:49	Дэйн как будто на неё запал. Странно , он ведь гей.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
360. Well, see you in a bit.	K2c1э5 08:00	Ладно, увидимся.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена

361. Riven is a mess , and the person I'm spending the most time with...	K2c1э5 08:33	Ривен разбит . А я провожу все время с той, за кем шпионил.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
362. Well, I guess now you know Sam and I are kinda together, it--	K2c1э5 11:50	Но теперь ты знаешь, что мы с Сэмом типа вместе.	Экономия времени	Грамматическая замена
363. Please keep doing it. I don't want to accidentally see a weird sext from...	K2c1э5 11:54	Всё в порядке. Я не хочу случайно увидеть сексомэску от...	Когнитивно-мировоззренческая	Опущение
364. Please keep doing it. I don't want to accidentally see a weird sext from...	K2c1э5 11:54	Всё в порядке. Я не хочу случайно увидеть сексомэску от...	Когнитивно-мировоззренческая	Калька
365. ... bleurgh , my brother!	K2c1э5 11:57	... беее , моего брата.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
366. I just sit on my bed, listening to grunge, doing runes homework and sexting your brother, don't I?	K2c1э5 12:02	Ты думаешь я сижу тут, слушаю гранже, делаю домашку, строчу ему сэксомэски ?	Когнитивно-мировоззренческая	Калька
367. No, it's just an empty room really creeps me out .	K2c1э5 12:09	Нет, просто пустая комната меня пугала .	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
368...no matter how much we wonder how she's doing or text or call or check her Insta ¹ , Snap, Tumblr--	K2c1э5 12:22	Мы писали, звонили, проверяли инсту, Schnapp, тамблер...	Когнитивно-мировоззренческая	Опущение
369...no matter how much we wonder how she's doing or text or call or check her Insta ¹ , Snap, Tumblr--	K2c1э5 12:22	Мы писали, звонили, проверяли инсту , снэп, тамблер...	Когнитивно-мировоззренческая	Транскрипция

¹Meta признана экстремистской организацией и запрещена в РФ.

370...no matter how much we wonder how she's doing or text or call or check her Insta ¹ , Snap, Tumblr--	K2c1э5 12:22	Мы писали, звонили, проверяли инсту, снэп, тамблер...	Когнитивно-мировоззренческая	Транскрипция
371....no matter how much we wonder how she's doing or text or call or check her Insta ¹ , Snap , Tumblr--	K2c1э5 12:22	Мы писали, звонили, проверяли инсту, снэп , тамблер...	Когнитивно-мировоззренческая	Транскрипция
372. 'Cause I made it myself. Isn't that... lame ?	K2c1э5 12:43	Сама сшила...оно ведь... отстой?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
373. Not content to overwhelm us with her weird Stella grief...	K2c1э5 13:01	Мало нам её дурацких гореваний по Стелле...	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
374. I just don't know what it is. Why is she texting Dane?	K2c1э5 14:02	Блум что-то скрывает. Но я не знаю что. И почему она переписывается с Дэйном?	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
375. How about the medium one? Callum wasn't just some s*ck-up a*sistant.	K2c1э5 14:49	Как насчёт среднего? Калым был не просто ассистентом- подлизой .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
376. These lovely accessories Dowling gave me hurt like a motherf*cker .	K2c1э5 15:39	Видишь, какие милые браслеты на меня нацепила Чертова стерва Даулинг?	Эмоционально-экспрессивная	Целостное преобразование
377. Stay the f*ck out of my head.	K2c1э5 17:59	Не лезь в мою голову!	Манипулятивная	Опущение
378. Walking red flags. Good luck with that one, mate .	K2c1э5 18:04	От них одни проблемы. Удачи тебе с ней.	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация
379. Walking red flags . Good luck with that one, mate.	K2c1э5 18:04	От них одни проблемы. Удачи тебе с ней.	Когнитивно-мировоззренческая	Модуляция

¹Meta признана экстремистской организацией и запрещена в РФ.

380. This is hot . You're hot. Hotter without commentary.	K2c1э5 18:19	Ты такая страстная. Без комментариев.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация + опущение
381. -Mind fairies are really powerful-- - Bullsh*t!	K2c1э5 18:46	Эй разума одни из самых могущественных... Чепуха!	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
382. Please don't judge me based on my completely legitimate and masculine fear of ghosts, which are objectively creepy and--	K2c1э5 19:54	Пожалуйста, не осуждай меня абсолютно естественно боязнь привидений, которые абсолютно жуткие .	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
383. I need to catch up with Terra and Aisha.	K2c1э5 20:00	Мне нужно встретиться с Террой и Аишей.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
384. 'Cause at least if I'm a raging b*tch or a monster, I'm not weak.	K2c1э5 25:12	Пусть лучше я буду бешеной стервой или чудовищем, чем слабой.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
385. -That's messed up , Stel.	K2c1э5 25:22	Это ужасно , Стел.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация
386. So, what, you're a full-on wake-and-bake delinquent now?	K2c1э5 26:09	Что, теперь ты куришь самого утра?	Фатическо-эзотерическая	Целостное преобразование
387. 'Cause I did one bad thing, and you cut me off .	K2c1э5 26:22	Один проступок, и ты меня послала .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
388. Hope you can hold it, otherwise... messy .	K2c1э5 26:57	Как бы не случился конфуз .	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация
389. 'Cause you're a fixer , and I don't need to be fixed.	K2c1э5 28:35	Потому что ты спасатель . А меня не нужно спасать.	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
390. When I fix others, I don't have to think about how f*cking broken I am.	K2c1э5 29:38	Спасая других людей, я забываю, как	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена

		чертовски потерян я сам.		
391. Ah, man!	K2c1э5 31:18	О, черт!	Эмоционально- экспрессивная	Дисфемизация
392. You have no idea how hard it's been for me to keep my mouth shut while the suite goes to sh*t.	K2c1э5 35:20	Ты не представляешь, как трудно молчать , видя, что происходит.	Эмоционально- экспрессивная Фатическо- эзотерическая	Эвфемизация
393. You have no idea how hard it's been for me to keep my mouth shut while the suite goes to sh*t.	K2c1э5 35:20	Ты не представляешь, как трудно молчать, видя, что происходит.	Эмоционально- экспрессивная	Генерализация + эвфемизация
394. So, you're gonna... help me break Beatrix out?	K2c1э5 42:12	Так вы поможете мне с Беатрикс?	Экономия времени	Опущение
395. Yeah, well, Terra the super spy got Dane to spill.	K2c1э5 42:54	Супер агент Терра расколола Дейна.	Фатическо- эзотерическая	Модуляция
396. -Riven, what the hell is going on?	K2c1э5 43:06	Ривен, что происходит?	Эмоционально- экспрессивная	Опущение
397. -It's no time for extra credit. -I'm not looking for extra credit.	K2c1э5 44:55	Не время для бравადы. Я здесь не для этого.	Когнитивно- мировоззренче- ская	Лексическая замена + опущение
398. Simple. My ideas rock.	K2c1э5 45:25	Легко. Я гений.	Фатическо- эзотерическая	Модуляция
Do you wanna learn a new trick? K2c1э6 399.	K2c1э6 00:23	Научить тебя одному трюку?	Экономия времени	Опущение
400. I just wanna make sure she's not awake, fashioning three shivs.	K2c1э6 01:09	Надеюсь, она не очнулась и не точит три ножа.	Экономия времени	Целостное преобразование
401. The secret graveyard passage is... creepy!	K2c1э6 03:02	Тайны выход на кладбище? Жутко.	Эмоционально- экспрессивная	Эвфемизация
402. Well, I suggest you all cool down.	K2c1э6 04:03	Нам всем нужно остыть.	Когнитивно- мировоззренче- ская	Лексическая замена

403. I always knew you were a teacher's pet .	K2c1э6 04:31	Я знала, что ты подлиза . Оказалось, ещё и крыса.	Фатическо-эзотерическая	Генерализация
404. I just didn't realize that pet was a rat.	K2c1э6 04:31	Оказалось, ещё и крыса.	Фатическо-эзотерическая	Опущение
405. -What the hell's going on out there?	K2c1э6 04:53	Что у вас там происходит?	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
406. You snitched . Everyone over five knows that.	K2c1э6 04:59	Настучала ты . Это и пятилетке понятно.	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
407. But you've got me now, and that's gonna s*ck for the Burned Ones even more.	K2c1э6 07:29	Но теперь я с тобой. И для сожженных это очень плохая новость.	Экономия времени	Опущение
408. But you've got me now, and that's gonna s*ck for the Burned Ones even more.	K2c1э6 07:29	Но теперь я с тобой. И для сожженных это очень плохая новость .	Фатическо-эзотерическая	Грамматическая замена + эвфемизация
409. Should I be worried I had to find out from Aisha that Bloom drugged you, Sky?	K2c1э6 07:41	Мне стоит волноваться из-за того, что Блум накачала тебя снотворным?	Когнитивно-мировоззренческая	Добавление
410. We counted at least six Burned Ones. That's f*cking stupid.	K2c1э6 08:14	Там как минимум шесть сожженных. Это просто глупо.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
411. Yeah, whatever you gave me wore off a few hours ago. Come on.	K2c1э6 12:15	Да, действия этой дряни прошло.	Эмоционально-экспрессивная	Дисфемизация
412. - Hello? -What the hell are you doing?	K2c1э6 12:33	Эй? Ты чего?	Эмоционально-экспрессивная	Опущение

413. You can grab any stragglers.	K2c1э6 12:53	А ты собери оставшихся.	Манипулятивная	Эвфемизация
414. Yeah, well, it s*cks for her. Come on.	K2c1э6 13:40	Не повезло ей. Пошли.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация + антонимический перевод
415. Yeah, well, it S*cks for her. Come on.	K2c1э6 13:40	Не повезло ей. Пошли.	Манипулятивная	Конкретизация
416. -You kissed me, then drugged me.	K2c1э6 14:11	Поцеловала и отравила.	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация
417. -[Bloom] Technically, I drugged you first.	K2c1э6 14:11	Вообще-то, сначала отравила.	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация
418. I didn't know that we were gonna kiss when I dosed your drink.	K2c1э6 14:15	Я не знала, что мы будем целоваться. А потом совсем забылось и...	Когнитивно-мировоззренческая	Опущение
419. -And I got wrapped up in the moment-- -A kiss seemed a good way to distract me.	K2c1э6 14:18	А потом совсем забылось и ... отличный отвлекающий манёвр.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация + модуляция
420.-Thanks for the recap.	K2c1э6 14:21	Спасибо, что напомнила.	Когнитивно-мировоззренческая	Грамматическая замена + эвфемизация
421. I told you sh*t I have never told anyone.	K2c1э6 14:27	Признался в том, о чем никому не говорил.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
422. -[Sky] Oh sh*t. - [Musa] He said there's a Burned One here.	K2c1э6 15:30	Ой, черт. Он сказал, что в школе сожженной.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
423. We are codependent at best, toxic at worst.	K2c1э6 17:52	Наши отношения были и созависимыми и токсичными.	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
424. I'm messing with you.	K2c1э6 18:11	Да шучу.	Фатическо-эзотерическая	Конкретизация

425. Rosalind gave you just enough information to string you along.	K2c1э6 18:43	Розалинда сказала это, чтобы тебя одурачить .	Фатическо-эзотерическая	Лексическая замена
426. And what the hell have you been doing?	K2c1э6 18:48	Ой, а вы что делали?	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
427. Terra and I used to hang out a bunch here.	K2c1э6 20:23	Верить или нет, но мы с Террой тут часто бывали.	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация+генерализация
428. I know when someone wants my d*ck .	K2c1э6 20:48	Я вижу, когда меня кто-то хочет .	Когнитивно-мировоззренческая	Модуляция
429. I think you're hot .	K2c1э6 20:51	Ты хорош.	Эмоционально-экспрессивная	Генерализация
430. Mmm, who do you think about when you're having a wank ?	K2c1э6 20:57	О ком ты думаешь, когда д*очишь ?	Когнитивно-мировоззренческая	Лексическая замена
431. F*ck you .	K2c1э6 21:01	Пошёл ты.	Манипулятивная	Лексическая замена
432. There's no way he'll make it that long. If these doors don't hold, we're all gonna join him.	K2c1э6 23:03	Долго он не протянет. Если двери не выдержат, нас ждёт та же участь.	Экономия времени	Опущение
433. What the f*ck am I supposed to do with that?	K2c1э6 27:29	На кой черт ты мне это говоришь?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
434. What the hell ?	K2c1э6 28:25	Какого черта?	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
435. I'm not gonna let him die.	K2c1э6 29:37	Мы его спасём.	Экономия времени	Опущение
436. I don't know what's gonna happen when I do.	K2c1э6 32:04	Я не знаю, чего нам ожидать.	Экономия времени	Опущение
437. Looks like somebody wants a chat .	K2c1э6 39:44	Похоже, кто-то хочет поболтать .	Когнитивно-мировоззренческая	Грамматическая замена
438. You're bound to feel drained for--- I've been a brat .	K2c1э6 40:11	Пару дней будешь выжатой, как. Я виновата .	Фатическо-эзотерическая	Эвфемизация + модуляция

439. Uh, can my friends crash here this weekend?	K2c1э6 42:38	Можно мои друзья погостят у нас?	Фактическое-эзотерическая	Эвфемизация + генерализация
440. Cool.	K2c1э6 42:46	Класс.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
441. They're gonna go chill in my room	K2c1э6 42:46	Они побудут в моей комнате.	Экономия времени	Опущение
442. They're gonna go chill in my room	K2c1э6 42:46	Они побудут в моей комнате.	Когнитивно-мировоззренческая	Эвфемизация+ генерализация
443. Probably getting stoned somewhere with Dane.	K2c1э6 45:10	Наверно, накуривается где-то с Дэном.	Когнитивно-мировоззренческая	Генерализация
444. Can't believe he knew this place was f*cked way before I did.	K2c1э6 45:14	Странно, он раньше меня понял, какой отстойное это место.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена,
445. -What the hell is going on? -Easy, Sky.	K2c1э6 45:42	Какого черта? Тише, Скай.	Эмоционально-экспрессивная	Лексическая замена
446. Sh*t ton.	K2c1э6 47:01	Куча.	Эмоционально-экспрессивная	Опущение
447. Dreadful name.	K2c1э6 48:39	Ужасное имя.	Эмоционально-экспрессивная	Эвфемизация